

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**КРАТКАЯ АНТОЛОГИЯ БАЗОВЫХ ТЕКСТОВ**

**ИСЛАМСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ**



## СВЯЩЕННЫЙ КОРАН<sup>1</sup>

### Сура 1 «Открывающая книгу»

*С именем Аллаха Милостивого, Милосердного!*

1. *(Вся) хвала – (лишь одному) Аллаху, Господу миров [Господу всех творений],*
2. *Милостивому (ко всем Своим творениям в этом мире), (и) Милосердному (только к верующим в День Суда),*
3. *(Единственному) Царю [Правителю] Дня Воздаяния!*
4. *(Только) Тебе мы служим [посвящаем свое поклонение] и (только) к Тебе обращаемся за помощью (в том, что можешь сделать только Ты)!*
5. *Веди (Ты) нас Прямым Путём,*
6. *Путём тех, которых Ты благом одарил,*
7. *(а) не (путём) тех, которые под (Твоим) гневом, и не (путём) заблудших.*

### Сура 2 «Корова»

28. *Как вы (о, многобожники) проявляете неверие в Аллаха (в то время, когда для вас есть убедительное доказательство того, что только Аллах заслуживает поклонения, и это доказательство в вас же самих)? (Ведь) вы были мертвы (до этой жизни), а Он оживил вас [привёл в этот мир], потом Он умертвит вас (и ваше тело будет в могиле, а душу унесут ангелы), потом Он оживит вас (в День Воскрешения), потом к Нему (на Суд) вы будете возвращены.<...>*

---

<sup>1</sup> Коран. Перевод смысла аятов и их краткое толкование — Абу Адель 2008. Перевод Абу Адель. <http://www.abu-adel.ru/>

Основой для данного перевода, как сообщает автор, послужил краткий тафсир Ат-тафсир Аль-муяссар (Абдуллаха ибн абд аль-Мухсина ат-Турки). Также использовались работы других известных исламских ученых мира.

В ноябре 2008 года вышел в свет новый перевод смысла Корана на русском языке, который выполнил Абу Адель. Данный перевод предназначен для ознакомления со смыслом аятов Книги Аллаха и представляет собой совмещение перевода с толкованием.

Основой для толкования на русском языке послужил "ат-Тафсир аль-муяссар" (Облегчённое толкование), соответствующий убеждениям первых праведных поколений верующих, который был составлен группой преподавателей толкования Корана под руководством Абдуллаха ибн абд аль-Мухсина и предыдущие переводы смысла Корана на русский язык. Также были использованы толкования аш-Шаукани, ибн аль-Усеймина, Абу Бакра Джазаири, аль-Багави, ибн аль-Джаузии и других.

Автор считает, что приблизительный перевод Корана и толкование к нему должны быть неразрывно связаны. Он говорит: "Когда Коран ниспосылался, все сподвижники его понимали, потому что были очевидцами тех событий. Затем описания тех событий были собраны в книги, и так возникла наука толкования Корана, только с помощью которой, можно правильно понять смысл Священного Писания. Если же человек читает просто перевод Корана, без его толкования, скорее всего, он не сможет правильно понять, о чем или о ком говорится, кроме аятов, смысл которых явен и очевиден".

Этот труд не нужно рассматривать как некую фундаментальную основу и считать, что изложенный здесь смысл является исчерпывающим. Для более глубокого постижения смысла Корана, необходимо обратиться к Сунне Посланника Аллаха и классическим толкованиям на арабском языке. Прямой приблизительный перевод слов Корана представлен обычным текстом, а все толкование курсивом. Для краткости, текст в квадратных скобках [ ] необходимо читать начиная словами «то есть...»

34. И вот, сказали Мы ангелам: «Преклонитесь ниц перед Адамом (чтобы проявить этим уважение к нему и показать его превосходство)!» И преклонились ниц они [все ангелы], кроме Иблиса, (который) (от зависти) отказался (совершить поклон ниц) и проявил высокомерие и оказался из (числа) неверующих (из-за ослушания Аллаха). <...>

112. Но нет же [Совсем не так, как они утверждают]! Кто предал свой лик Аллаху [кто полностью подчинился Аллаху во всех своих словах и делах], будучи искренним (и творящим добро), то ему (будет дана) его награда у его Господа (в Вечной жизни) [вот такие люди войдут в Рай], и не будет страха над ними (пред тем, что ожидает их в Вечной жизни) и не будут они печальны (тому, что расстались с мирскими прелестями и удовольствиями). <...>

187. Разрешено вам (Аллахом) в (любую) ночь поста (в рамадан) приближение к вашим женам [иметь близость с ними]: они [жены] – одеяние для вас, а вы (о, мужа) – одеяние для них [для жён] [муж и жена очень нуждаются друг в друге, подобно тому, как человек нуждается в одежде]. Узнал Аллах, что вы обманываете самих себя (совершая недозволенное), и пожалел Он вас (тем, что отменил это трудное положение) и простил вам (то, что вы делали прежде). А теперь (после отмены этого запрета) прикасайтесь к ним [к жёнам] [имейте с ними близость] и ищите того, что предписал Аллах вам [стремитесь получить потомство, которое Аллах вам предопределил], и (также) ешьте и пейте, пока не станет (ясно) различаться перед вами белая нитка [свет дня] от чёрной нитки [темноты ночи] от зари [когда появится заря], потом выполняйте пост до ночи [до захода солнца]. И не прикасайтесь к ним [не имейте близость с женами], в то время когда вы находитесь (с усердным поклонением Аллаху) в мечетях [намеренно остаётесь в мечетях на несколько дней]. Это [что касается запретов в еде, питье и близости в дневное время в месяц рамадан] – границы Аллаха, и вы не приближайтесь к ним [к этим запретам]. Вот так разъясняет Аллах Свои знамения людям, – чтобы они остерегались (Его наказания)! <...>

223. Женщины [жёны] ваши – пашня для вас (на которой вы сеете семя, и затем она даёт детей по воле Аллаха). Ходите же на вашу пашню [вступайте в близость с жёнами] (только через дозволенный орган), как [с какой стороны] пожелаете. И приготовьте для самих себя (праведные деяния, соблюдая повеления Аллаха), и остерегайтесь (наказания) Аллаха (выполняя то, что Он повелел и, сторонясь того, что Он запретил), и знайте, что вы встретите Его (в День Суда), – и обрадуй верующих (о, Пророк) (тем, что в Вечной жизни их ожидает благое воздаяние)! <...>

228. А разведенные (женщины, у которых бывают месячные) выжидают [обязаны ждать] (после развода, не выходя замуж за другого и удерживая) самих себя (от такого замужества) три периода [либо три месячных, либо три чистых периода] (чтобы удостовериться в том, что они не беременны), и не разрешается им [разведённым женщинам] скрывать то, что сотворил Аллах в их утробах [есть ли беременность или когда происходят месячные], если они [эти женщины] (истинно) веруют в Аллаха и в Последний День. А мужа их имеют больше прав вернуть их [разведённую жену] при этом [при 'удде – послеразводном сроке], если они желают уладить (отношения) [снова объединиться, а не для причинения вреда жене с целью наказания]. И у них [у женщин, как разведенных, так и неразведённых] – то же самое [есть такие же права], что и (обязанности возложенные) на них [женщинах], согласно принятому (по установлению Аллаха). А мужа имеют над ними [жёнами] – степень [обязанность обеспечивать жену и

право дать развод]. А Аллах – величественный (в Своём владычестве), мудрый (в Своих решениях и повелениях)!

229. (Возвратный) развод (может даваться только) два раза: (после него) [возвратного развода] – либо удержание (жены у себя) [возврат её], согласно принятому (у людей), либо отпустить с благодеянием [соблюдая её права и не причиняя ей вреда]. И не дозволяется вам (о, мужья) брать хоть что-либо из того, что вы им [жёнам] даровали (как например брачный дар и подобное этому), кроме, как только если они оба (супруга) (будут) бояться не выполнить ограничений Аллаха (в вопросах соблюдения супружеских прав). (И в таком случае оба супруга представляют свою ситуацию ответственным лицам или людям, которые могут помочь разрешить её). А если вы [ответственные лица] боитесь, что они оба [супруг и супруга] не выполнят ограничений Аллаха, то не будет греха на них [на муже и жене] в том, чем она [супруга] себя выкупит [дозволяется женщине предложить мужу определённое имущество в обмен на развод]. Таковы границы Аллаха [обязательные установления] (которые отделяют дозволенное от запретного), не преступайте же их [границы], а если кто преступает границы Аллаха, те – злодеи (по отношению к самим себе).

230. Если же он [муж] дал ей развод (в третий раз), то она не дозволяется ему после этого, пока она не выйдет замуж за другого (мужчину). А если (новый муж) даст ей развод (или умрёт), (и она выдержит 'идду – послеразводный срок) то не будет греха на них [на прежнем муже и жене], что они (вдвоём) вернуться [снова заключат супружеский союз с новым махром – брачным даром], если они (двое) полагают, что выполняют ограничения [установления] Аллаха [права и обязанности супругов]. {Возврат к прежнему мужу будет возможным только, если она выйдет замуж добровольно, не с целью дозволения её прежнему мужу, и если она будет иметь близость с новым мужем.} И вот таковы границы Аллаха [Его установления], которые Он разъясняет людям, которые знают (Его постановления и границы, потому что в этом для них есть польза). <...>

282. О вы, которые уверовали! Когда даёте (друг другу) в долг на определённый срок, то записывайте его [долг]. И пусть записывает между вами (в этом деле) (какой-нибудь) писец по справедливости [не добавляя и не убавляя, и не склоняясь ни к одной из сторон].

И пусть не отказывается писец (когда его попросили об этом) записать так, как научил его Аллах, и пусть он [писец] пишет, и пусть диктует тот, на котором обязательство (по выплате долга) [берущий в долг]. И пусть он [берущий в долг] остерегается (наказания) Аллаха, Господа своего [пусть говорит правду при диктовке], и пусть не убавляет из него [из долга] ничего. [Пусть не приуменьшает долг ни в количестве, ни в качестве, ни в виде].

А если тот, на ком обязательство (по выплате долга), малоумный [одержим или слабоумен] или слаб (умственно или телесно) [не достиг совершеннолетия], или не может сам диктовать [немой и подобный ему], то пусть диктует его опекун [тот, который занимается его делами] (как например, отец, или дед, или брат, или мать и другие) по справедливости [не добавляя и не убавляя]. И возьмите свидетелями (этого договора) двух из мужчин ваших [из числа верующих].

А если не окажется двух мужчин, то – (одного) мужчину и двух женщин, на которых вы [верующие] согласны, как свидетелей [которые достойны, по подавляющему мнению верующих, выступить в качестве свидетелей], чтобы если собьётся [забудет] одна (свидетельница), то напомнила бы ей другая. И пусть не отказываются свидетели, когда их зовут (к тому, чтобы быть

свидетелями или чтобы дать свидетельские показания); и пусть не наскучивает вам записывать его [долг] – малым или большим [независимо от величины суммы] – до (известного) срока его.

Это [все перечисленные положения] (для вас) – справедливее пред Аллахом [по Его Закону], и прямее [лучше всего как помощь] для свидетельства, и ближе, чтобы вам не сомневаться [чтобы устранить ваши сомнения относительно возврата долга, его размера и срока].

Разве только, если это будет текущей [происходящей в данный момент] торговлей [покупкой или продажей], которую вы ведёте между собой, – тогда на вас не будет греха, если не запишете этого [торговлю].

И берите свидетелей [это желательно], когда (между собой) заключаете торговые сделки (чтобы не возникало споров и раздоров). (Свидетелям и писцу обязательно исполнять всё надлежащим образом).

И не должен причиняться вред ни писцу и ни свидетелю [участники договора о долге не должны доставлять неприятности писцу и свидетелю] (и также нельзя писцу и свидетелю причинять вред тому, кто нуждается в их записи и свидетельстве); а если вы сделаете (это) [если причините вред] (кому-либо), то это [причинение вреда] (будет) непокорностью вашей [выходом из повиновения Аллаху].

И остерегайтесь (наказания) Аллаха [выполняйте то, что Он повелел и прекратите совершать то, что Он запретил]; И учит вас Аллах (тому, в чём для вас польза в этом мире и в Вечной жизни), и Аллах о всякой вещи [обо всём] знает! <...>

### **Сура 3 «Семейство Имрана»**

85. А кто желает не Ислама [полной покорности Аллаху путём признания Его единственным и единым богом] как веры (и покорности), то от того никогда не будет принято (это) [другая вера и покорность, кроме Ислама] (так как это не то, чего желает Аллах для человека), и он в Вечной жизни окажется в числе потерпевших убыток. <...>

103. И (крепко) держитесь (о, верующие) за вервь Аллаха [за Его Книгу и Веру, которую Он дал] все вместе, и не разделяйтесь. И помните благодеяние Аллаха (которое Он оказал) вам, (а именно то, что) когда-то [до Ислама] вы (о, ансары из племени Аус и Хазрадж) были врагами (между собой), а Он сблизил ваши сердца (на основе любви к Аллаху), и вы стали по Его благодеянию братьями [возлюбили друг-друга ради довольства Аллаха]! И вы были на краю пропасти Огня [Ада], и Он (Он даровал вам Веру и) спас вас от него [от Ада]. Так [как в этих аятах были показаны признаки правильной веры] разъясняет вам Аллах Свои знамения, чтобы вы шли истинным путём! <...>

159. По милосердию от Аллаха ты (о, Пророк) являешься мягким [добрым, снисходительным] к ним [к сподвижникам]. А если бы ты был грубым, с жестоким сердцем, то они разошлись бы от тебя. Извини же их (за то, что было при Ухуде) и проси им (у Аллаха) прощения и советуйся с ними о деле (которое требует совета). А когда ты (о, Пророк) решился [принял какое-то решение], то уповай (только) на Аллаха, – поистине, Аллах любит уповающих [тех, которые полагаются на Него]! <...>

#### Сура 4 «Женщины»

3. А если вы боитесь, что не будете справедливы с (девушками) сиротами (которые находятся на вашем попечении) (если женитесь на них) (что не сможете отдать им их брачный дар как другим женщинам), то женитесь на (других) (из) тех, что приятны вам, женщинах – на двух, (или) на трёх, (или) на четырёх. А если боитесь, что не будете справедливы (между несколькими жёнами), то (женитесь) (лишь) на одной или на тех, которыми овладели ваши десницы (так как не является обязательным придерживаться полной справедливости между невольницами). Это [женитьба лишь на одной] – ближе, чтобы не уклониться (от справедливости). <...>

19. О вы, которые уверовали! Вам не дозволяется принимать в наследство женщин (оставшихся после смерти ваших отцов) (и полностью распоряжаясь их положением) [разрешая или запрещая им выйти замуж], против их воли. И не препятствуйте (о, мужья) им [женщинам] уносить часть того, что вы им даровали (в качестве брачного дара) (когда вы не желаете продолжать жить с ними), разве что они [женщины] совершат очевидную мерзость [прелюбодеяние]. И обходитесь с ними [с женами] достойно [с любовью, уважением и исполнением их прав]. Если же вы не любите их [ваших жён], то (терпите), (так как) может быть, что-либо вам и нелюбимо, а Аллах устроил в этом великое благо. <...>

58. Поистине, Аллах повелевает вам возвращать доверенное имущество владельцам его и, (также Он повелевает) когда вы судите среди людей, то судить по справедливости. Ведь Аллах – как прекрасно то, чем Он увещает вас! Поистине, Аллах – слышащий (и) видящий!

59. О вы, которые уверовали! Повинуйтесь Аллаху и повинуйтесь посланнику и обладателям власти среди вас (в том, что не является послушанием Аллаха). Если же вы препираетесь о чем-нибудь, то верните это Аллаху [рассмотрите в Коране] и Посланнику [смотрите решение в Сунне], если вы (на самом деле) веруете в Аллаха и в Последний День [День Суда]. Это [возвращение к Корану и Сунне] – лучше (чем спор и предположение) и прекраснее по исходу [по итогу]. <...>

77. Разве ты (о, Пророк) не видел тех, которым (до разрешения Аллахом воевать) было сказано: «Удержите ваши руки (от сражения против врагов ваших из числа многобожников) и совершайте молитву и давайте обязательную милостыню [закят]», а когда же было предписано [сделано обязательным] им сражение, то вот – часть их стали бояться людей так же, как боятся Аллаха или даже ещё большим страхом? И сказали они: «(О,) Господь наш! Почему Ты предписал [сделал обязательным] нам сражение? Если бы Ты отложил нам до близкого срока?» Скажи (им) (о, Пророк): «Пользование (этим) миром – недолго, а Вечная жизнь – лучше для того, кто остерегался (наказания Аллаха), и не будете вы обижены даже на величину нити на финиковой косточке».

78. Где бы вы ни были, настигнет вас смерть (когда закончится ваш жизненный срок), даже если вы будете в воздвигнутых башнях [вдалеке от поля сражения]. И если постигнет их хорошее [мирские блага], они (радуясь) говорят: «Это – от Аллаха», а когда постигнет их плохое, они говорят: «Это – от тебя (о, Мухаммад)». Скажи (им) (о, Пророк): «Всё (это) – от Аллаха [по Его предопределению и решению]». И почему же эти люди никак не могут понять (ни одного) рассказа (который говорится им)?

79. Что постигло тебя (о, человек) из хорошего, то (это) – от Аллаха [по Его щедрости и благодетельности], а что постигло тебя из плохого, то (это) – от самого себя

*[из-за твоих грехов]. И послали Мы тебя (о, Мухаммад) к людям [ко всему человечеству] посланником, и доволю Аллаха как свидетеля! <...>*

125. И кто (же) (ещё) (может быть) лучше по вере, (нежели) чем тот, кто предал свой лик Аллаху *[полностью подчинился Аллаху во всех своих словах и делах]* будучи искренним (или добротворящим), и последовал за верой Ибрахима<sup>2</sup> *[за единобожием и покорностью Аллаху]*, будучи единобожником? Поистине, Аллах взял *[избрал]* Ибрахима ближайшим другом!

126. И (только одному) Аллаху принадлежит (всё) то, что в небесах, и (всё) то, что на земле; и Аллах всякую вещь объемлет. <...>

### **Сура 5 «Трапеза»**

3. Запрещена вам мертвечина *[животное, которое умерло, не будучи зарезанным]*, и (вытекшую из животного) кровь, и мясо свиньи, и то, что было заколото ради (кого-то) кроме Аллаха, и то, что было задушено (или задохнулось), и убитая ударом *[что умерло от удара]*, и погибшее от падения, и забоданная (до смерти), и то, что ел *[убил]* хищник, – если только вы не успеете зарезать его, – и (запрещено) то, что было заколото на жертвенниках (которые установили многобожники), и (запрещено) чтобы вы (выбирали необходимость или нежелательность какого-либо важного дела) по стрелам. Это *[совершение того запретного, что было перечислено]* (является) непокорностью. Сегодня отчаялись те, которые стали неверными, в вашей Вере *[они отчаялись, поняв, что верующие не отойдут от Ислама]*. Не бойтесь же их, а бойтесь Меня (Аллаха). Сегодня Я (Аллах) сделал завершённым (и совершенным) для вас вашу Веру (и Закон), и довёл до конца для вас Мою благодать (выведя вас из мрака невежества к Свету Истинной Веры), и Я доволен (тем, что) Ислам *[полная покорность Аллаху]* (является) для вас Верой (и Законом). А кто же (будет) вынужден в голоде (кушать то, что запретил Аллах), а не склоняясь (намеренно) к греху, – то (ведь) поистине Аллах – прощающий (и) милосердный! <...>

8. О вы, которые уверовали! Будьте придерживающимися (справедливости) *[говорите истину]* ради Аллаха *[желая обрести Его довольство]*, свидетельствуя беспристрастно. И пусть не втянет *[не подтолкнёт]* вас в грех злоба (по отношению) к (каким-либо) людям на то, что вы поступите несправедливо. Будьте справедливы, это – ближе к остережению *[к боязни Аллаха]*, и остерегайтесь (наказания) Аллаха, – (ведь) поистине, Аллах сведущ в том, что вы делаете (и воздаст вам по вашим деяниям)! <...>

### **Сура 6 «Скот»**

29. И сказали они *[эти многобожники]*: «Это *[жизнь]* – только наша земная жизнь *[та, в которой мы живём]*, и мы не будем воскрешены (после нашей смерти)».

30. И если бы ты (о, Пророк) видел, как (в День Суда) они *[те, которые отрицают воскрешение]* будут остановлены пред их Господом (чтобы Он вынес Своё решение по отношению к ним)! Он *[Аллах]* скажет: «Разве это *[воскрешение]* – не истина?» Они скажут: «Да, клянемся Господом нашим (что это – истина)!» Он *[Аллах]* скажет: «Вкусите же наказание за то, что вы были неверующими!» <...>

---

<sup>2</sup> Авраам

153. И (завещанием Аллаха является то, что) это [Ислам] – Мой путь прямой; следуйте же по нему и не следуйте другими путями, чтобы они не отделили вас от Его пути. Это Он завещал вам, – может быть, вы будете остерегаться (наказания Аллаха) (исполняя Его повеления и сторонясь того, что Он запретил!)» <...>

### **Сура 7 «Преграда»**

11. И (вот) уже Мы создали вас (о, люди) [вашего праотца Адама] (из небытия), потом придали вам образ (который лучше чем у многих творений), потом сказали Мы [Аллах] ангелам: «Преклонитесь ниц перед Адамом (чтобы проявить этим уважение к нему и показать его превосходство)!» И преклонились ниц они [все ангелы], кроме Иблиса, (который) не оказался из (числа) прелонившихся ниц.

12. Он [Аллах] сказал (Иблису): «Что удержало тебя от того, чтобы преклониться ниц, когда Я приказал тебе?» Он [Иблис] сказал: «Я – лучше его (как создание): Ты создал меня из огня, а его создал из глины».

13. Он [Аллах] сказал: «Низвергнись из него [из Рая]; не подобает тебе превозноситься в нём [в Раю]! Выходи же (из Рая): поистине, ты (стал) (из числа) презренных!»

14. (Когда Иблис потерял надежду на милосердие Аллаха, он) сказал (Ему): «Предоставь мне отсрочку [дай мне жить] до дня, когда они [творения] будут воскрешены (чтобы у меня была возможность ввести в заблуждение тех из потомков Адама, кого я смогу)».

15. Он [Аллах] сказал: «Поистине, ты (о, Иблис) – среди получивших отсрочку [кому было уже predetermined отсрочка] (до первого дуновения в Рог, когда погибнут все творения)».

16. Он [Иблис] сказал: «За то, что Ты ввёл меня в заблуждение, я непременно засяду против них [потомков Адама] на Твоём прямом пути.

17. Потом я [Иблис] приду к ним [к людям] и спереди, и сзади, и справа, и слева, (и буду отклонять их от Истины, и разукрашу им ложь, буду стремиться, чтобы они желали этот мир и чтобы усомнились в Вечной жизни) и Ты (о, Аллах) не найдёшь большинства их благодарными (Тебе) (за Твои благодеяния)».

18. Сказал Он [Аллах] (Иблису): «Выходи оттуда [из Рая] презренным и отверженным! Однозначно, тех, кто последует из них [из людей] за тобой... Я непременно заполню Геенну [Ад] вами всеми!» <...>

### **Сура 9 «Покаяние»**

3. И возвещение [возвещается] от Аллаха и Его посланника к людям в день великого паломничества о том, что Аллах отрекается от многобожников и Его посланник (тоже отрекается от них). И если вы (о, многобожники) обратитесь с покаянием (к Аллаху) [оставьте своё многобожие и вернётесь к Истине], то это (будет) лучше для вас. А если вы отвернётесь (от принятия Истины и полной покорности Аллаху – Исламу), то знайте, что вы не ослабите Аллаха [не избежите Его наказания]. И обрадуй же (о, Посланник) тех, которые стали неверующими [отвернувшись от Ислама], мучительным наказанием. <...>

11. А если они [многобожники] покаются (в своём неверии), и будут (своевременно и надлежащим образом) совершать молитву, и давать обязательную милостыню [закят], то они – ваши братья по Вере [по Исламу]. И Мы разъясняем

знамения для людей, которые знают (какие в них содержатся положения) (и получают от этого пользу)!

12. А если они [эти многобожники] нарушат свои клятвы [договора скреплённые клятвой] после договора (который вы заключили с ними) и станут наносить удары по вашей Вере [ругать и порицать Ислам], то сражайтесь с предводителями неверия [с такими многобожниками], – ведь поистине, нет клятв для них [в таком случае договор с ними уже не будет соблюдаться], чтобы они удержались (от своих враждебных действий в отношении Ислама)! <...>

### **Сура 12 «Йусуф»**

109. И до тебя (о, Мухаммад) Мы посылали только людей (а не ангелов) из (числа) обитателей селений (и городов) (а не пустынь), которым ниспосылали откровение [внушение от Аллаха]. Разве они [неверующие мекканцы и другие] не странствовали по земле [разве они не были в Йемене и в Шаме] и (разве они) не видели, каков был конец тех (народов, которые не подчинились Аллаху), которые были до них [что произошло с адитами и самудянами]? И конечно же Обитель Вечности [Рай] – лучше для тех, кто остерегался (наказания Аллаха). Неужели вы не уразумеваете [не подумаете об этом]?

110. (Неверующие также отвергали прежних пророков и посланников, и дело доходило до того, что) когда (прежние) посланники (уже) отчаивались (что призываемые ими люди уверуют) и думали, что их отвергли [посланники убеждались, что их народ не желает оставлять свое неверие], (только тогда) к ним [к посланникам] приходила Наша помощь [наказание упорствующим в неверии и спасение верующим], и бывали спасены те, кого Мы пожелали [посланники и те, кто последовал за ними на истине]. И нельзя отвратить Нашей мощи [наказание] от упорствующих неверующих!

111. В рассказе о них [о Йусуфе и его братьях] есть поучение [назидание] для (людей) обладающих (здравым) разумом; не было это (каким-либо) выдуманном рассказом, но (эта история была ниспослана) для подтверждения истинности того, что было (ниспослано) до него (в прежних Писаниях), для разъяснения (рабам Моим) всякой вещи, руководством (как выйти из заблуждения) и милосердием для людей, которые уверовали (и начали исполнять то, что в этой Книге). <...>

### **Сура 16 «Пчелы»**

90. Поистине, Аллах повелевает (Своим рабам) (придерживаться) справедливости (как по отношению к Нему Самому) (и также по отношению к Его рабам), (проявлять) искреннее благодеяние (как по отношению к Нему Самому) (и также по отношению к Его рабам) и (давать) дары родственнику [родственникам] (что является благочестием к ним и поддержкой родственных отношений); и Он удерживает от мерзости [плохих слов и дел], неодобряемого [всего того, чем Он не доволен] и злодеяния (по отношению к людям). Он увещевает вас, чтобы вы помнили (повеления Аллаха) (и исполняли их)! <...>

### **Сура 17 «Ночное перенесение (из Мекки в Иерусалим)»**

9. Поистине, этот Коран направляет (людей) к тому, что (является) самым прямым [лучшим] (путём) [а это полная покорность Аллаху], и возвещает радостную весть верующим, которые творят праведные дела [совершают то, что повелел Аллах и удерживаются от того, что Он запретил], что им (уготована) большая награда

10. и что тем, которые не верят в Вечную жизнь [в День Суда, Ад и Рай], Мы уготовили для них мучительное наказание (в Аду). <...>

21. Посмотри (о, Пророк), как Мы (в этом мире) дали преимущество одним (людям) над другими (в уделе и деяниях), а ведь, однозначно, Вечная жизнь (для верующих) – больше по степеням и больше по преимуществу. <...>

### **Сура 35 «Творец»**

29. Поистине, те, которые читают книгу Аллаха [Коран] (и действуют по нему), и (своевременно и надлежащим образом) совершают (обязательную) молитву, и расходуют [отдают своё имущество] (в качестве обязательной и добровольной милостыни) из того, чем Мы их наделили тайно [скрывая от людей] и явно, надеются на торговлю, которая не пропадёт [так они стремятся к довольству Аллаха],

30. чтобы Он полностью дал им их награду и добавим им от Своей щедрости. Поистине, Он – прощающий (тех, кто обращается к Нему с покаянием), (и) благодарный (им за их праведные деяния)! <...>

### **Сура 38 «Сад»**

26. О, Дауд! Поистине, Мы сделали тебя наместником на земле [даровали власть], так суди же среди людей по истине [по справедливости] и не следуй за прихотью (при вынесении решения), а то она сведёт тебя с пути Аллаха [отклонит тебя от Закона Аллаха]! Поистине, те, которые сбиваются с пути Аллаха, – для них сильное наказание (в Аду) за то, что они забыли День Расчёта [за то, что были беспечными]! <...>

### **Сура 90 «Город»**

4. Ведь Мы создали человека в заботе<...>

10. и (разве Мы не) указали ему на две высоты? [Разве Мы не научили его отличать добро и зло, и указали к ним пути?]!

11. А он не стал преодолевать препятствие!<...>

13. (Препятствие – это) отпустить раба (на свободу)

14. или накормить в день голода

15. сироту из (числа) родственников

16. или бедняка оскудевшего [у которого ничего нет]! <...>

### **Сура 107 «Подаяние»**

. Видел ли ты (о, Пророк) того, кто ложью считает воздаяние [Хочешь ли ты узнать, кто не признает истинность предстоящего расчёта и воздаяния]?

2. Это ведь тот, кто прогоняет сироту (когда его просят отдать положенное сироте)

3. и (сам не кормит) (и) не побуждает (других) накормить бедного (у которого нет ничего покушать). <...>

## ХАДИСЫ<sup>3</sup>

### Начало откровений

#### Глава 1: О том, как откровения начали ниспосылаться посланнику Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует.

2 (2). Передают со слов ‘Аиши, да будет доволен ею Аллах, что (однажды) аль-Харис бин Хишам, да будет доволен им Аллах, спросил посланника Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует:

*«О посланник Аллаха, как приходят к тебе откровения?» Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, ответил: «Иногда приходящее ко мне подобно звону колокола<sup>4</sup>, что является для меня наиболее тяжким, а когда я усваиваю сказанное, это покидает меня. Иногда же ангел предстаёт передо мной в образе человека и обращается ко мне со своими словами, и я усваиваю то, что он говорит».*

‘Аиша, да будет доволен ею Аллах, сказала:

*«И мне приходилось видеть, как в очень холодные дни ему ниспосылались откровения, а после завершения ниспослания со лба его всегда лился пот».*

3 (3). Сообщается, что мать правоверных ‘Аиша, да будет доволен ею Аллах, сказала:

*«Ниспослание откровений посланнику Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, началось с благого<sup>5</sup> видения во сне, а никаких иных видений, кроме приходивших подобно утренней заре<sup>6</sup>, он никогда не видел. Затем ему была внушена любовь к уединению, и он стал часто уединяться в пещере на горе Хира<sup>7</sup>, где занимался делами благочестия, что выражалось в поклонении (Аллаху) в течение многих ночей, пока у него не возникало желание вернуться к семье. Обычно он брал с собой все необходимые для этого<sup>8</sup> припасы, а потом возвращался к Хадидже<sup>9</sup> и брал всё, что ему было нужно, для нового такого же уединения. (Это продолжалось до тех пор,) пока ему не открылась истина, когда он находился в пещере (на горе) Хира. К нему явился ангел и велел: “Читай!” — на что он ответил: “Я не умею читать!”»*

---

<sup>3</sup> «Сахих». Аль-Бухари. Мухтасар. Составитель: Имам Мухаммад бин Исма‘ил Абу ‘Абдуллах аль-Джу‘фи аль-Бухари. Перевод с арабского: Владимир (Абдулла) Михайлович Нирша, кандидат философских наук. <http://www.crimean.org>

Мухтасар «Сахих» имама аль-Бухари пользуется в мусульманском мире непререкаемым авторитетом. Все хадисы, вошедшие в этот сборник, являются достоверными, а сам он был первым из сборников, составленных по тематическому принципу и уже современниками признавался выдающимся руководством по фикху (мусульманскому праву в широком смысле этого слова). Сборник содержит 2134 хадиса.

<sup>4</sup> Имеется в виду шум, издававшийся крыльями ангела Джibriла, который передавал пророку, да благословит его Аллах и приветствует, слова Аллаха. Этот шум являлся предвестником откровения как такового.

<sup>5</sup> То есть истинного.

<sup>6</sup> Имеются в виду такие сновидения, в истинности которых не оставалось никаких сомнений.

<sup>7</sup> Эта гора, которая находится поблизости от Мекки, ныне именуется Джабаль ан-нур.

<sup>8</sup> То есть для уединения в пещере.

<sup>9</sup> Хадиджа бинт Хувайлид, да будет доволен ею Аллах, была первой женой пророка, да благословит его Аллах и приветствует.

(Пророк, да благословит его Аллах и приветствует,) сказал:

«Тогда он взял меня и сжал так, что я напрягся до предела, а затем он отпустил меня и снова велел: “Читай!” Я сказал: “Я не умею читать!” Он во второй раз сжал меня так, что я (опять) напрягся до предела, а затем отпустил и велел: “Читай!” — и я (снова) сказал: “Я не умею читать!” Тогда он сжал меня в третий раз, а затем отпустил и сказал: “Читай во имя Господа твоего, Который сотворил, сотворил человека из сгустка! Читай, а Господь твой — щедрейший...”<sup>10</sup>»

(‘Аиша, да будет доволен ею Аллах, сказала):

«И посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сердце которого трепетало (от страха), вернулся с этим, вошёл к Хадидже бинт Хувайлид, да будет доволен ею Аллах, и сказал: “Укройте меня, укройте меня!” Его укрыли, (и он оставался в подобном положении,) пока страх его не прошёл, после чего он сообщил ей обо всём (и сказал): “Я испугался за себя!” Хадиджа сказала: “Нет, нет! Клянусь Аллахом, Аллах никогда не покроет тебя позором, ведь ты поддерживаешь связи с родственниками, помогаешь нести бремя (слабому) и одеяешь неимущего, оказываешь людям гостеприимство и помогаешь (им) переносить невзгоды судьбы!” А после этого Хадиджа вышла из дома вместе с ним и привела его к своему двоюродному брату Вараке бин Науфалю бин Асаду бин ‘Абд аль-‘Уззе, который в эпоху джахилии<sup>11</sup> принял христианство, пользовался для своих записей письменностью иудеев<sup>12</sup>, выписывал из Евангелия то, что было угодно Аллаху, и (к тому времени) являлся уже глубоким слепым старцем. Хадиджа сказала ему: “О сын моего дяди, выслушай своего племянника!” Варака спросил его: “О племянник, что ты видишь?” — и посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сообщил ему о том, что он видел. Варака сказал: “Это тот же ангел, которого Аллах направил к Мусе! О, если бы я был молод (в эти дни) и мог дожить до того времени, когда народ твой станет изгонять тебя!” Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, спросил: “А разве они будут изгонять меня?” Варака ответил: “Да, ибо когда бы ни являлся человек с чем-либо подобным тому, что принёс с собой ты, с ним всегда враждовали, но если я доживу до этого дня<sup>13</sup>, то буду помогать тебе как только смогу!” Однако Варака вскоре умер, а откровения временно прекратились».

4 (4). Сообщается, что Джабир бин ‘Абдуллах аль-Ансари, да будет доволен Аллах ими обоими, рассказывавший о периоде (временного) прекращения откровений, среди прочего сказал:

Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «(Как-то раз) я шёл (по дороге) и вдруг услышал голос с неба. Я поднял голову и увидел явившегося ко мне (в пещеру на горе) Хира ангела, который (на этот раз) сидел на троне между небом и землёй. Я испугался его, вернулся (домой) и сказал:

---

<sup>10</sup> “Джахилийя” — невежество. Это слово используется для обозначения доисламской эпохи язычества в Аравии.

<sup>11</sup> “Сгусток”, 1 — 3.

<sup>12</sup> Ко времени возникновения Ислама иудейские поселения имелись во многих оазисах Аравийского полуострова. Сообщение о том, что Варака знал древнееврейскую письменность и пользовался ею, свидетельствует о его постоянных контактах с иудеями, которые могли быть либо евреями, либо принявшими иудаизм арабами.

<sup>13</sup> То есть до того дня, когда тебя станут изгонять.

*“Укройте меня, укройте меня!” — после чего Аллах Всевышний ниспослал (айаты, в которых говорилось): “О завернувшийся! Встань и увещевай, и Господа своего возвеличивай, и одежды свои очисти, и скверны<sup>14</sup> избегай...”<sup>15</sup>»*

А после этого откровения возобновились с новой силой и стали приходить одно за другим.

7 (7). Передают со слов ‘Абдуллаха бин ‘Аббаса, да будет доволен им Аллах, что Абу Суфйан бин Харб, да будет доволен им Аллах,<sup>16</sup> сообщил ему о том, что Ираклий<sup>17</sup> послал за ним, когда он сопровождал караван курайшитов<sup>18</sup>. Они занимались торговыми делами в Шаме<sup>19</sup>, и это было в то время, когда посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, заключил перемирие<sup>20</sup> с Абу Суфйаном и (другими) неверными курайшитами. (Абу Суфйан вместе со своими товарищами) прибыл к императору в Илийу<sup>21</sup>, где Ираклий, находившийся в окружении знатных людей Рума<sup>22</sup>, призвал их ко двору. Подозвав к себе их и своего толмача, он спросил: «Кто из вас приходится самым близким родственником человеку, утверждающему, что он — пророк?»

Абу Суфйан сказал:

— Я ответил: «Самым близким из них к нему являюсь я». Тогда он сказал: «Подведите его поближе ко мне, а его товарищей поставьте у него за спиной», и велел своему толмачу: «Скажи им, что я буду спрашивать его о том человеке, и, если он солжёт мне, пусть они уличат его во лжи». И, клянусь Аллахом, если бы я не стыдился того, что потом они станут рассказывать о моей лжи, то обязательно сказал бы о нём неправду! Затем (Ираклий) задал мне о нём первый вопрос: «Каково его происхождение (и место) среди вас?» Я ответил: «Он благородного происхождения». Он спросил: «Заявлял ли кто-нибудь из вас нечто подобное<sup>23</sup> раньше?» Я ответил: «Нет». Он спросил: «Был ли кто-нибудь из его предков правителем?» Я ответил: «Нет». Он спросил: «А кто следует за ним, знатные люди или простые?» Я ответил: «Скорее простые». Он спросил: «Число их увеличивается или уменьшается?» Я ответил: «Увеличивается». Он спросил: «А отступает ли кто-нибудь из принявших его религию из-за недовольства ею?» Я ответил: «Нет». Он спросил: «Приходилось ли вам обвинять его во лжи до того, как он заявил об этом<sup>24</sup>?» Я ответил: «Нет». Он спросил: «Не свойственно ли ему вероломство?» Я

---

<sup>14</sup> Здесь под скверной подразумевается идолопоклонство.

<sup>15</sup> “Завернувшийся”, 1 — 5.

<sup>16</sup> До 630 года Абу Суфйан Сахр бин Харб являлся одним из предводителей врагов пророка, да благословит его Аллах и приветствует, в Мекке, но в конечном счёте принял Ислам. Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, был женат на Рамле, дочери Абу Суфйана, сын которого Му‘авийа Ибн Абу Суфйан, да будет доволен ими Аллах, стал основателем династии Омеййадов и правил Халифатом с 661 по 680 год.

<sup>17</sup> Ираклий или Гераклий I — император Византии, правивший с 610 по 641 год.

<sup>18</sup> Племя курайш, к которому принадлежал и пророк, да благословит его Аллах и приветствует, населяло Мекку и её окрестности.

<sup>19</sup> Шам — старое название территорий, на которых ныне расположены такие страны, как Сирия, Ливан, Иордания и Палестина.

<sup>20</sup> Речь идёт о перемирии сроком на десять лет, заключённом между мусульманами и курайшитами в марте 628 года в Худайбийе, местности на западной границе священной территории /харама/ Мекки. Пребывание Абу Суфйана в Шаме относится к 628 или 629 году.

<sup>21</sup> Илийа — старое название Иерусалима (арабское название — Байт аль-Макдис или аль-Кудс).

<sup>22</sup> Рум — арабское название Византии.

<sup>23</sup> Ираклия интересует, объявлял ли себя пророком кто-нибудь из курайшитов раньше.

<sup>24</sup> То есть до того, как он объявил себя пророком.

ответил: «Нет, но у нас с ним сейчас перемирие, и мы не знаем, что он будет делать», и больше ничего не смог добавить к сказанному.<sup>25</sup> Он спросил: «Приходилось ли вам сражаться с ним?» Я ответил: «Да». Он спросил: «И чем же заканчивались ваши сражения?» Я ответил: «Война между нами шла с переменным успехом: он побеждал нас и мы побеждали его». Он спросил: «Что он велит вам делать?» Я ответил: «Он говорит: “Поклоняйтесь одному лишь Аллаху, не поклоняйтесь больше никому наряду с Ним и отрекитесь от того, что говорили ваши предки”, и ещё он велит нам молиться, говорить правду, быть добродетельными и поддерживать связи с родственниками». Тогда он велел толмачу сказать мне: «Я спросил тебя о его происхождении, и ты ответил, что он принадлежит к знатному роду, но и все (прежние) посланники принадлежали к знатным родам своих народов. И я спросил тебя, не говорил ли кто-нибудь из вас подобного до него, ты же ответил, что нет, и я подумал, что если бы кто-нибудь уже заявлял об этом до него, то я решил бы, что этот человек просто повторяет сказанное до него кем-то. Ещё я спросил тебя, был ли кто-нибудь из его предков правителем. Ты ответил, что нет, и я подумал, что если бы он являлся потомком владык, то я решил бы, что этот человек стремится вернуть себе свои родовые владения. Ещё я спросил тебя, не приходилось ли вам обвинять его во лжи, прежде чем он стал говорить то, что говорит, а ты ответил, что нет, и мне стало ясно, что если он не клеветал на людей, то не станет возводить ложь и на Аллаха. Ещё я спросил тебя, знатные люди последовали за ним или простые, и ты сказал, что простые, но именно они и становятся последователями посланников. Ещё я спросил тебя, увеличивается их число или уменьшается, и ты сказал, что увеличивается, но именно таким и должно быть положение веры, пока оно не достигнет совершенства. Ещё я спросил тебя, отступается ли от его религии кто-нибудь из принявших её из-за недовольства ею, и ты ответил, что нет, но (так и бывает), когда (истинная) вера проникает в сердца. Ещё я спросил тебя, не свойственно ли ему вероломство, и ты ответил, что нет, но и посланники никогда не поступают вероломно. Ещё я спросил тебя о том, что он велит вам делать, и ты ответил, что он велит вам поклоняться Аллаху и не поклоняться никому больше наряду с Ним, и запрещает вам поклоняться идолам, и велит вам молиться, говорить правду и быть добродетельными, и если ты говоришь правду, это значит, что он обязательно овладеет тем, что ныне принадлежит мне. Я знал, что он должен появиться<sup>26</sup>, но не предполагал, что он окажется одним из вас. Если бы я был уверен, что сумею добраться до него<sup>27</sup>, то обязательно постарался бы встретиться с ним, а если бы встретился, то непременно омыл бы ему ноги!»<sup>28</sup>

А потом он потребовал подать себе послание посланника Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, с которым Дихйа<sup>29</sup> был направлен к наместнику Бусры<sup>30</sup>, и тот подал его Ираклию, который прочитал там следующее:

— С именем Аллаха Милостивого, Милосердного.

---

<sup>25</sup> Абу Суфйан указывает, что больше он ничего не мог сказать против пророка, да благословит его Аллах и приветствует.

<sup>26</sup> Ираклий имеет в виду, что о появлении пророка, да благословит его Аллах и приветствует, сообщается в Евангелии.

<sup>17</sup> Обладателями или же людьми Писания называли иудеев и христиан.

<sup>27</sup> Ираклий опасался, что ему может воспрепятствовать в этом его же собственное окружение.

<sup>28</sup> В знак уважения.

<sup>29</sup> Дихйа бин Халифа аль-Кальби, да будет доволен им Аллах, был одним из сподвижников пророка, да благословит его Аллах и приветствует.

<sup>30</sup> Бусра — город в Южной Сирии на полпути между Мединой и Дамаском.

От Мухаммада, раба Аллаха и Его посланника, Ираклию, владыке Рума.

Мир тому, кто следует правильным путём.

А затем, поистине, я призываю тебя к Исламу! Прими Ислам, и ты спасёшься, а Аллах удвоит твою награду; если же ты откажешься, тогда на тебя будет возложено бремя греха (твоих) крестьян<sup>31</sup>! И (я скажу тебе то, что сказал Аллах): «Скажи: *“О обладатели Писания<sup>32</sup>! Давайте признаем слово, одинаковое для нас и для вас<sup>33</sup>, что не должны мы поклоняться никому, кроме Аллаха, и что ничего не должны мы придавать Ему в сотоварищи, и что никто из нас не будет считать другого Господом наряду с Аллахом”*. А если они откажутся, то скажите: *“Засвидетельствуйте, что мы — предавшиеся<sup>34</sup>”*».<sup>35</sup>

Абу Суфйан сказал: «Когда (Ираклий) закончил читать это послание, сказав то, что сказал, в его собрании стало шумно и поднялся крик, а нас вывели (оттуда), после чего я сказал своим товарищам: “Ибн Абу Кабша<sup>36</sup> стал столь важным человеком, что его боится даже владыка бану-ль-асфар<sup>37</sup>!” С тех пор я был уверен, что он одержит верх, а в конечном итоге Аллах привёл меня к Исламу».

(Передатчик этого хадиса сказал): «Ибн ан-Натур был наместником Илийи, а Ираклий являлся епископом христиан Шама. (Ибн ан-Натур) сообщает, что однажды, прибыв в Илийу<sup>38</sup>, Ираклий проснулся утром в столь дурном расположении духа, что некоторые из его патрикиев<sup>39</sup> даже сказали ему: “Нам не нравится твой вид!”»

Ибн ан-Натур сказал: «Ираклий же был прорицателем и астрологом и сказал им в ответ на их вопросы (о причине его дурного настроения): “Наблюдая за звёздами этой ночью, я увидел, что владыка (совершающих) обрезание одержал победу, (и я хочу знать,) кто из людей делает обрезание?” Ему ответили: “Никто, кроме иудеев, но они не должны беспокоить тебя. Направь послания в разные города твоего царства, чтобы там перебили всех иудеев!” Между тем к Ираклию привели человека, которого послал к нему правитель из числа гассанидов<sup>40</sup>, чтобы передать с ним известия о посланнике Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует. Расспросив гонца, Ираклий велел (своим слугам): “Пойдите и проверьте, обрезан он или нет”. Они осмотрели (гонца) и доложили Ираклию, что тот обрезан, и тогда Ираклий стал спрашивать его об арабах. (Гонец) сказал: “Они (тоже) делают обрезание”. (Выслушав его,) Ираклий сказал: “(Теперь) выяснилось, что владычество будет принадлежать им!” А затем Ираклий написал письмо в

---

<sup>31</sup> Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, имеет в виду, что крестьяне, иными словами подданные Ираклия, последуют примеру своего правителя, за что ему придётся держать ответ перед Аллахом.

<sup>32</sup> Аллах велит пророку, да благословит его Аллах и приветствует, призвать иудеев и христиан к признанию того, что ниспосылалось в откровениях всем пророкам и посланникам и раньше. Речь идёт о признании необходимости поклонения одному лишь Аллаху.

<sup>33</sup> “Муслимуна” — мусульмане, люди покорившиеся воле Аллаха.

<sup>34</sup> “Семейство ‘Имрана”, 64.

<sup>35</sup> То есть “сын Абу Кабши”. Абу Кабша не являлся отцом пророка, да благословит его Аллах и приветствует. Так звали либо одного из его предков, либо отца его кормилицы Халимы. Подобное обращение к пророку, да благословит его Аллах и приветствует, являлось проявлением враждебности и неуважения по отношению к нему со стороны Абу Суфйана.

<sup>36</sup> Так арабы называли византийцев.

<sup>37</sup> Имеется в виду его предложение принять Ислам и отказаться от своей религии.

<sup>38</sup> Это было в 628 году после победы византийских войск над персами.

<sup>39</sup> Патрикий — византийский придворный титул высшего ранга, дававший право занимать самые высокие должности в империи.

<sup>40</sup> Гассаниды — арабские князья, являвшиеся вассалами Византии и владевшие территориями от Евфрата до Акабского залива. Конкретно здесь имеется в виду аль-Харис Ибн Абу Шимр.

Румийю своему другу, который обладал такими же познаниями, как и он сам, после чего отправился в Химс<sup>41</sup> и не покидал этого города до тех пор, пока не получил от своего друга ответное послание, в котором тот писал, что разделяет мнение Ираклия о появлении пророка, да благословит его Аллах и приветствует, и о том, что (он действительно является) пророком. После этого Ираклий призвал знатных людей Рума явиться в его дворец в Химсе, когда же они собрались, велел запереть ворота. Затем он вышел (к ним) и сказал: “О византийцы! Если вы хотите преуспеть и встать на путь истинный и желаете, чтобы ваше царство устояло, присягните этому пророку!”<sup>42</sup> (Услышав эти слова,) они, подобно диким ослам, бросились к воротам, но обнаружили, что ворота заперты. Поняв, что им ненавистны (его слова<sup>43</sup>) и потеряв надежду на то, что они уверуют, (Ираклий) велел: “Приведите их ко мне!” — (а когда те вернулись), он сказал: “Поистине, я говорил это только для того, чтобы проверить силу вашей приверженности к вашей религии, а теперь я убедился в (этом)!” И тогда они склонились перед (Ираклием) до земли, ибо остались довольны им, и это было последним, что связывало Ираклия (с Исламской религией)».

## Книга веры

### Глава 2: Слова пророка, да благословит его Аллах и приветствует: «Ислам основывается на пяти столпах...»

**8** (8). Сообщается, что Ибн ‘Умар, да будет доволен Аллах ими обоими, сказал:

*«Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: “Ислам основывается на пяти (столпах): свидетельстве о том, что нет бога, кроме Аллаха, и что Мухаммад — посланник Аллаха, совершении молитвы<sup>44</sup>, выплате закята<sup>45</sup>, совершении хаджа<sup>46</sup> и соблюдении поста в рамадане”».*

### Глава 5: Чей Ислам является наилучшим?

**11** (11). Сообщается, что Абу Муса, да будет доволен им Аллах, сказал:

*«(Однажды люди) спросили: “О посланник Аллаха, чей Ислам является наилучшим?” Он ответил: “(Ислам) того, кто не причиняет (другим) мусульманам вреда своим языком и своими руками”».*

---

<sup>41</sup> Румийа и Химс — города на территории Сирии.

<sup>42</sup> То есть примите Ислам.

<sup>43</sup> Имеется в виду его предложение принять Ислам и отказаться от своей религии.

<sup>44</sup> Речь идёт об обязательном совершении в установленное время пяти молитв в течение суток.

<sup>45</sup> Закятом именуется обязательные отчисления в пользу нуждающихся и некоторых других категорий мусульман. Закят является одним из столпов Ислама, и выплачивать его должен каждый взрослый и дееспособный мусульманин при том условии, что он владеет определённым минимумом /нисаб/ имущества. Закят выплачивается с денежных средств, золота и серебра, товаров, скота, пшеницы, ячменя, фиников и т.д. В Коране указывается, что материальные ценности, собранные в качестве закята, могут использоваться для оказания помощи следующим категориям людей: бедным /фукара’/, нуждающимся /масакин/, сборщикам закята, тем, кто склоняется к Исламу (с целью привлечения их сердец или укрепления их в религии), рабам с целью их выкупа, несостоятельным должникам, участникам священной войны /муджахидуна/ и путникам, не имеющим средств на возвращение домой (см.: Коран, “Покаяние”, 60). В хадисах и литературе по фикху термином “садака” (добровольное даяние, милостыня) часто обозначался обязательный закят.

<sup>46</sup> Обязательное один раз в жизни при наличии возможности паломничество в Мекку.

**Глава 6: О том, что (обычай) угощать (людей) является одним из проявлений Ислама.**

**12 (12).** Сообщается, что ‘Абдуллах бин ‘Амр, да будет доволен Аллах ими обоими, сказал:

*«Один человек спросил пророка, да благословит его Аллах и приветствует: “Какое проявление Ислама является наилучшим?” Он ответил: “(Лучшее состоит в том, чтобы) ты кормил (людей) и приветствовал тех, кого знаешь и кого не знаешь”».*

**Глава 8: Любовь к посланнику, да благословит его Аллах и приветствует, происходит от веры.**

**15 (15).** Передают со слов Анаса, да будет доволен им Аллах, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Не уверует никто из вас, пока не станет любить меня больше, чем любит своего отца, и своих детей, и всех людей вообще».*

**Глава 9: Сладость веры.**

**16 (16).** Передают со слов Анаса, да будет доволен им Аллах, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Сладость веры ощутит тот, кто отличается тремя (качествами): любит Аллаха и посланника Его больше, чем всё остальное, любит (того или иного) человека только ради Аллаха и не желает возвращаться к неверию так же, как не желает быть ввергнутым в огонь».*

**Глава 15: Содержание которой имеет отношение к словам Аллаха Всевышнего: «А если они покаются, и будут молиться, и станут давать закят, то не становитесь у них на пути...»** (“Покаяние”, 5).

**24 (25).** Передают со слов Ибн ‘Умара, да будет доволен Аллах ими обоими, что посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Мне было велено сражаться с (этими) людьми<sup>47</sup> до тех пор, пока они не засвидетельствуют, что нет бога, кроме Аллаха, и что Мухаммад — посланник Аллаха, и не станут совершать молитвы и выплачивать закят, а если они будут делать всё это, то защитят от меня свою жизнь и своё имущество (, которых впредь их могут лишить не иначе как) по праву Ислама<sup>48</sup>, и (тогда) отчёта с них (вправе будет требовать только) Аллах».*

**Глава 18: Неблагодарность по отношению к мужу и различные степени неверия.**

**27 (29).** Сообщается, что Ибн ‘Аббас, да будет доволен Аллах ими обоими, сказал:

*Однажды пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Мне был показан ад, и оказалось, что большинство из его обитателей — женщины, проявлявшие неблагодарность<sup>49</sup>». Его спросили: «Они не веровали в Аллаха?» Он*

---

<sup>47</sup> Имеются в виду идолопоклонники.

<sup>48</sup> Эти слова означают, что жизнь и имущество человека, принявшего Ислам, являются неприкосновенными, если только он не нарушит никаких установлений шариата и не станет вероотступником.

<sup>49</sup> “Йакфур-на”. Арабский глагол “кафара” означает и “быть неверующим”, и “быть неблагодарным”.

*ответил: «Они проявляли неблагодарность по отношению к своим мужьям и не благодарили за благодеяния (, которые им оказывали). Если ты долго будешь делать добро какой-нибудь (из таких женщин), а потом она увидит от тебя нечто (такое, что ей не понравится), то (обязательно) скажет: “Я никогда не видела от тебя ничего хорошего!”»*

### **Глава 27: Религия легка.**

**37** (39). Абу Хурайра, да будет доволен им Аллах, передал, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Поистине, религия эта легка, но, если кто-нибудь начинает бороться с ней, она неизменно побеждает его,<sup>50</sup> так придерживайтесь же правильного<sup>51</sup>, и приближайтесь<sup>52</sup>, и радуйтесь<sup>53</sup>, и обращайтесь (к Аллаху) за помощью утром, вечером и в некоторые часы ночи<sup>54</sup>».*

## **Книга знания**

### **Глава 40: Достоинство знания.**

Аллах Всевышний сказал:

*«Аллах возвысит (на много) ступеней тех из вас, которые уверовали и которым даровано знание, и Аллаху ведомо о том, что вы творите»* (“Преписание”, 11).

Всемогущий и Великий также сказал:

*«...и говори: “Господь мой, прибавь мне знания!”»* (“Та ха”, 114).

**Глава 77: Слова Аллаха Всевышнего: «Даровано вам знания лишь немного»** (“Ночное путешествие”, 85).

**103** (125). Сообщается, что Ибн Мас‘уд, да будет доволен им Аллах, сказал:

*(Однажды,) когда мы вместе с пророком, да благословит его Аллах и приветствует, опиравшись на голую пальмовую ветвь, шли через развалины Медины, нам повстречалась группа иудеев. Некоторые из них стали говорить другим: «Спросите его о духе», а некоторые (другие) говорили: «Не спрашивайте его, ибо что бы он ни сказал, вам это не понравится!» Иные же сказали: «Мы обязательно спросим его!» после чего один из них встал и спросил: «О Абу-ль-Касим, что такое дух?» (Пророк, да благословит его Аллах и приветствует,) промолчал, а я сказал себе: «Ему ниспосылается откровение», и встал (между ним и иудеями, чтобы они не мешали ему), когда же (ниспослание откровения) ему*

---

<sup>50</sup> В данном случае речь идёт о том, что попытки делать нечто непосильное для себя, например, молиться днём и ночью до полного изнеможения или поститься ежедневно, всегда приводят к нежелательным последствиям, поскольку рано или поздно человек лишится сил и окажется не в состоянии делать даже то, что могут делать все остальные.

<sup>51</sup> То есть не пытайтесь делать то, что вам не по силам делать постоянно, придерживайтесь умеренности.

<sup>52</sup> То есть старайтесь найти для себя нечто оптимальное, то, что вы сможете совершать изо дня в день.

<sup>53</sup> Имеется в виду, что людям следует радоваться обещанной им Аллахом награде.

<sup>54</sup> Здесь имеется в виду время, начиная от середины последней трети ночи и до рассвета.

закончилось, он сказал: «И они станут спрашивать тебя о душе<sup>55</sup>. Скажи: “Дух — от повеления Господа моего<sup>56</sup>, а вам даровано знания лишь немного”»<sup>57</sup>.

## Книга торговых сделок

### Глава 764: Заработок человека и то, что он делает собственными руками.

**942** (2072). Передают со слов аль-Микдама, да будет доволен им Аллах, что посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Никто и никогда не ел ничего лучше той еды (на которую он заработал) трудом своих рук, и, поистине, пророк Аллаха Дауд, мир ему, питался тем, на что он зарабатывал трудом своих рук».*

**Глава 767: О том случае, когда и покупатель, и продавец всё разъясняют (честно), ничего не скрывают и дают искренние советы.**

**945** (2079). Передают со слов Хакима бин Хизама, да будет доволен им Аллах, что посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Покупатель и продавец остаются свободными в своём выборе<sup>58</sup> до тех пор, пока они не расстались друг с другом (или же он сказал: пока не расстанутся друг с другом), и если оба они были правдивы и разъясняли<sup>59</sup>, сделка их будет благословенной, если же они скрывали (что-то) и лгали друг другу, то благо их сделки будет уничтожено<sup>60</sup>».*

### Глава 769: (Грех) занимающегося ростовщичеством.

Аллах Всевышний сказал:

*«О те, кто уверовал! Побойтесь Аллаха и откажитесь от (причитающейся вам) лихвы<sup>61</sup>, если вы (действительно) верующие»* (“Корова”, 278).

### Глава 778: О нежелательном обмане в торговых делах.

**957** (2117). Передают со слов ‘Абдуллаха бин ‘Умара, да будет доволен Аллах ими обоими, что один человек сказал пророку, да благословит его Аллах и приветствует, что его обманывают в торговых делах, (и пророк, да благословит его Аллах и приветствует,) сказал (ему): *«Когда будешь заключать сделки, говори: “Без обмана! /Ля хиляба!”»*<sup>62</sup>

### Глава 781: Отмерять следует и продавцу, и расплачивающемуся.

**963** (2127). Сообщается, что Джабир, да будет доволен им Аллах, сказал:

---

<sup>55</sup> Большинство комментаторов считает, что речь идёт о душе человека, но некоторые полагают, что имеется в виду Джибрил. На этот счёт высказывались и другие мнения.

<sup>56</sup> Это означает, что знанием о природе духа обладает только Аллах, лишь немного поведавший об этом людям.

<sup>57</sup> “Ночное путешествие”, 85.

<sup>58</sup> Имеется в виду, что они могут вернуть купленный или проданный товар или оставить его у себя.

<sup>59</sup> Иначе говоря, если продавец указывал на качества и имеющиеся недостатки товара, а покупатель — на условия и сроки оплаты.

<sup>60</sup> То есть в конце концов полученная прибыль обернётся убытками.

<sup>61</sup> То есть от процентов, под которые вы ссудили деньги.

<sup>62</sup> Этим человеком был Хаббан бин Мункиз, да будет доволен им Аллах. Имам Ахмад сказал: «“Хиляба” — это такой обман, когда обманывают в том, в чём обычно люди друг друга не обманывают, например, когда что-нибудь стоимостью в один дирхем хотят продать за пять».

*«(В своё время) ‘Абдуллах бин ‘Амр бин Харам, да будет доволен им Аллах, скончался, не расплатившись с долгами, и я попросил пророка, да благословит его Аллах и приветствует, поспособствовать тому, чтобы заимодавцы простили часть его долга. Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, обратился к ним с просьбой об этом, но они не сделали (этого), и тогда пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал мне: “Ступай и разложи свои финики по сортам: ‘аджва в одну сторону, грозди зайда<sup>63</sup> — в другую, а потом пошли за мной”. Я так и сделал, а затем послал за пророком, да благословит его Аллах и приветствует, который уселся поверх (или: посреди) этих (фиников) и сказал: “Отмеряй (финики) этим людям<sup>64</sup>”. И я отмерял им (финики) до тех пор, пока не отдал сполна всё, что им причиталось, после чего моих фиников осталось (столько же, сколько и было), будто оттуда ничего и не брали».*

### **Книга о захваченном несправедливо**

#### **Глава 864: Воздаяние равным за (допущенные) несправедливости.**

**1057** (2440). Передают со слов Абу Са‘ида аль-Худри, да будет доволен им Аллах, что посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Когда верующие спасутся от огня<sup>65</sup>, они будут остановлены на мосту между раем и адом<sup>66</sup>, где (люди) взыщут друг с друга за те несправедливости, которым (они подвергались) в этом мире<sup>67</sup>; когда же они будут очищены и избавлены (от грехов), им позволят войти в рай, и клянусь Тем, в Чьей длани душа Мухаммада, каждый из них найдёт своё жилище в раю легче, чем он находил свой дом в мире этом!»*

#### **Глава 866: Мусульманин не должен ни притеснять мусульманина, ни выдавать его (притеснителю).**

**1059** (2442). Передают со слов Ибн ‘Умара, да будет доволен Аллах ими обоими, что посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Мусульманин мусульманину брат, и он (не должен) ни притеснять, ни предавать его. Тому, кто (поможет) своему брату в нужде его, Аллах (поможет) в его собственной нужде, того, кто избавит мусульманина от печали, Аллах избавит от одной из печалей Дня воскресения, а (грехи) того, кто покроет (грехи) мусульманина, Аллах покроет в День воскресения».*

#### **Глава 870: Грех того, кто неправомерно захватит (чужую) землю.**

**1064** (2454). Передают со слов Ибн ‘Умара, да будет доволен Аллах ими обоими, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Тот, кто присвоит себе часть (чужой) земли без права на это, в День воскресения будет ввергнут в (глубины) семи земель».*

---

<sup>63</sup> “Аджва” и “зайд” — названия сортов фиников.

<sup>64</sup> То есть кредиторам.

<sup>65</sup> То есть после того как они благополучно пройдут по Сирату над пламенем ада.

<sup>66</sup> Имеется в виду та часть Сирата, которая непосредственно прилегает к раю.

<sup>67</sup> Имеется в виду, что там они примирятся друг с другом, чтобы войти в рай чистыми.

## Книга джихада

**Глава 943: Лучшим из людей является такой верующий, который ведёт борьбу на пути Аллаха, не жалея ни самого себя, ни своего имущества.**

**1148** (2787). Сообщается, что Абу Хурайра, да будет доволен им Аллах, сказал:

*«Я слышал, как посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: “Человек, борющийся на пути Аллаха, — а Аллаху известно о том, кто борется на пути Его,<sup>68</sup> — подобен тому, кто непрерывно постится и молится, и Аллах поручился за то, что если борющийся на пути Его погибнет, то Он введёт его в рай, (если же нет), то Он благополучно вернёт его обратно с наградой или с военной добычей”».*

**Глава 947: (О награде, ожидающей) того, кто пострадает на пути Аллаха.**

**1153** (2801). Сообщается, что Анас, да будет доволен им Аллах, сказал:

*«(В своё время) пророк, да благословит его Аллах и приветствует, послал семьдесят (человек) из (племени) бану суляйм к (людям из племени) бану ‘амир. Когда они прибыли (на место), мой дядя<sup>69</sup> сказал им: “Я пойду вперёд, и если они дадут мне спокойно передать им (послание) посланника Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, (то хорошо), а если нет, то держитесь поблизости от меня”. И после того как (многобожники) обещали ему безопасность, он пошёл впереди них, когда же он стал передавать им (послание) пророка, да благословит его Аллах и приветствует, они подали знак одному из них, и он (убил моего дядю), пронзив его копьём насквозь. (Перед смертью) он (успел) сказать: “Аллах велик! Клянусь Господом Каабы, я добился успеха!” После этого они напали на его товарищей и перебили их (всех), кроме одного хромого человека, который забрался на гору, а Джибрил, мир ему, сообщил пророку, да благословит его Аллах и приветствует, о том, что они уже встретились со своим Господом,<sup>70</sup> Который остался доволен ими и сделал довольными их. И если прежде мы всегда читали: “Передайте нашим людям, что мы уже встретились с нашим Господом, Который остался доволен нами и сделал довольными нас”, то потом (этот аят Корана) был отменён<sup>71</sup>, а (пророк, да благословит его Аллах и приветствует,) в течение сорока дней призывал проклятия на убийц из племён) ри’ль, закван, бану лихйан и бану усаййа, которые ослушались Аллаха Всевышнего и Его посланника, да благословит его Аллах и приветствует ».*

**Глава 952: О сражающемся ради того, чтобы превыше всего было слово Аллаха.**

**1160** (2810). Передают со слов Абу Мусы, да будет доволен им Аллах, что (однажды) к пророку, да благословит его Аллах и приветствует, пришёл какой-то человек и сказал: «(Один) человек сражается ради военной добычи, (другой) сражается ради славы, (третий) же сражается напоказ, так кто (из них

---

<sup>68</sup> То есть известно о том, кто борется, храня искренние намерения и преследуя правильные цели.

<sup>69</sup> Имеется в виду брат матери.

<sup>70</sup> Иначе говоря, Джибрил сообщил пророку, да благословит его Аллах и приветствует, что его сподвижники были перебиты многобожниками.

<sup>71</sup> См. хадис № 1634.

сражается) на пути Аллаха?» (Пророк, да благословит его Аллах и приветствует,) сказал: «На пути Аллаха (сражается человек,) сражающийся ради того, чтобы превыше всего было слово Аллаха».

#### **Глава 991: Выслушивание правителя и проявление повиновения ему.**

**1210** (2955). Передают со слов Ибн 'Умара, да будет доволен Аллах ими обоими, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Слушать и повиноваться обязательно<sup>72</sup> до тех пор, пока не будет велено (делать то, что противоречит велениям Аллаха<sup>73</sup>, а поэтому) если будет (вам) велено послушаться (Аллаха), то ни слушать, ни повиноваться не следует».*

#### **Книга брака**

#### **Глава 1312: Наказ относительно женщин.**

**1772** (5185, 5186). Передают со слов Абу Хурайры, да будет доволен им Аллах, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал:

*«Пусть тот, кто верует в Аллаха и в Последний день, не обижает своего соседа! И (всегда) обходитесь с женщинами хорошо, ведь, поистине, были они сотворены из ребра, а наибольшей кривизной отличается его верхняя часть; если ты попытаешься выпрямить (ребро), то сломаешь его, а если оставишь его (в покое), оно так и останется кривым, (а поэтому всегда) обходитесь с женщинами хорошо!»*

#### **Глава 1313: Хорошее обхождение с женой.**

**1773** (5189). Сообщается, что жена пророка, да благословит его Аллах и приветствует, 'Аиша, да будет доволен ею Аллах, сказала:

*(Как-то раз) одиннадцать женщин (собравшихся в одном месте,) дали друг другу обещание ничего не скрывать о своих мужьях. Первая сказала: «Мой муж (подобен) мясу худого верблюда, находящемуся на вершине горы, куда нелегко подняться, и нет на этом мясе жира, что делало бы его привлекательным».<sup>74</sup> Вторая сказала: «Я ничего не скажу о своём муже, так как боюсь, что (если начну говорить о нём), то не остановлюсь, пока не упомяну обо всех его недостатках». Третья сказала: «Мой муж высокого роста; если я стану говорить (о его недостатках), то он разведётся со мной, а если буду молчать, то он не даст мне развода, но и как с женой обращаться не будет». Четвёртая сказала: «Мой муж подобен ночи в Тихаме<sup>75</sup>: он не горяч и не холоден, а я не боюсь его и не испытываю к нему отвращения». Пятая сказала: «Когда мой муж входит в дом, он подобен леопарду, а когда выходит наружу, он подобен льву, и он не спрашивает о том, что он поручил (мне)».<sup>76</sup> Шестая сказала: «Когда мой муж ест, он ничего не оставляет после себя, когда он пьёт, после него ничего не остаётся, а когда спит, заворачивается (в свою одежду) и не протягивает руки (, чтобы узнать,*

---

<sup>72</sup> Имеется в виду, что необходимо слушать мусульманского правителя и повиноваться ему.

<sup>73</sup> Иначе говоря, то, что противоречит установлениям шариата.

<sup>74</sup> Приводя подобное сравнение, эта женщина хотела сказать, что её муж отличается жадностью, является заносчивым и не умеет себя вести.

<sup>75</sup> Тихама — название района побережья Красного моря.

<sup>76</sup> Эта женщина имела в виду, что дома её муж ведёт себя тихо и спокойно, а когда отправляется в военный поход, становится похожим на льва, и он не вмешивается в домашние дела, порученные им его жене, и не придирается к ней по мелочам.

где я)». <sup>77</sup> Седьмая сказала: «Мой муж совершает дурные дела (или: является слабым) и отличается глупостью. Ему присущи все недостатки, и он может поранить тебе голову или тело, а может сделать и то и другое». Восьмая сказала: «Мой муж мягок на ощупь, как заяц, а пахнет он, как зарнаб». <sup>78</sup> Девятая сказала: «У моего мужа большой дом <sup>79</sup>, он носит длинную перевязь для меча <sup>80</sup>, в доме его много золы <sup>81</sup>, и дом этот (открыт для ищущих совета)». Десятая сказала: «Моего мужа зовут Малик, а что такое Малик? (Что бы я о нём ни сказала,) он всё равно лучше. Большая часть его верблюдов находится дома, а меньшая часть их — на пастбище, <sup>82</sup> и когда они слышат звуки лютни, то понимают, что им пришёл конец». <sup>83</sup> Одиннадцатая сказала: «Моего мужа зовут Абу Зар', а кто такой Абу Зар'? Он подарил мне много украшений, которыми увешаны мои уши, а руки мои стали полными <sup>84</sup>; он доставил мне радость, и стала я гордиться собой; он нашёл меня в семье, которой принадлежало немного овец, и привёл меня в семью, у которой есть лошади и верблюды, где занимались молотью и имели чистое зерно; у него меня не оскорбляют за мои слова; я сплю утром допоздна и пью вволю! Мать Абу Зар'а, а кто такая мать Абу Зар'а? Её дорожные сумки полны, а дом просторен. <sup>85</sup> Сын Абу Зар'а, а кто такой сын Абу Зар'а? Его постель узка, как извлечённый из ножен меч, а насытиться он может и ножкой четырёхмесячного козлёнка. Дочь Абу Зар'а, а кто такая дочь Абу Зар'а? Она покорна своему отцу и своей матери, и она полна, (а красота её) вызывает ревность другой жены её мужа. Невольница Абу Зар'а, а кто такая невольница Абу Зар'а? Она не передаёт другим наших речей, не расходует зря нашей еды и не оставляет мусора в нашем доме. (Как-то раз) Абу Зар' вышел (из дома), когда животных уже подоили, увидел женщину с двумя сыновьями, подобными леопардам, которых она держала у своей талии и которые играли двумя гранатами <sup>86</sup>, и, увидев её, он развёлся со мной и женился на ней. Я же после него вышла замуж за благородного человека, ездившего на неутомимом коне и державшего в руке копьё. Он щедро оделил меня, дал мне по две головы от каждого из видов скота и сказал: “Ешь сама, о Умм Зар', и давай своим родным”, однако, если бы я собрала всё, что дал мне он, это не наполнило бы и самого маленького сосуда Абу Зар'а!”»

‘Аиша сказала:

«Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: “Для тебя я был тем же, чем Абу Зар' был для Умм Зар'”».

---

<sup>77</sup> Смысл слов этой женщины в том, что её муж предаётся обжорству и не выполняет своих супружеских обязанностей.

<sup>78</sup> Зарнаб — трава с приятным запахом.

<sup>79</sup> Имеются в виду знатность и высокое положение.

<sup>80</sup> Это значит, что он высок ростом.

<sup>81</sup> То есть дом его открыт для людей, и в нём часто зажигают огонь.

<sup>82</sup> Имеется в виду, что верблюды находятся рядом с домом, чтобы их в любой момент можно было подоить и подать угощение для гостей или приготовить из их мяса еду.

<sup>83</sup> Иначе говоря, понимают, что их зарежут для гостей.

<sup>84</sup> То есть я располнела.

<sup>85</sup> Подразумевается, что ей свойственна щедрость.

<sup>86</sup> Имеются в виду груди этой женщины, которыми играли её маленькие сыновья.

Как родоначальник арабо-мусульманской философии/фальсафы Абу-Йусуф Йакуб ибн Исхак аль-Кинди получил почетное прозвание «философ арабов» или «философ ислама». О жизненном пути и интеллектуальном формировании мыслителя сохранились довольно скудные сведения. По его фамилии - «кинди» - видно, что философ принадлежал к южно-аравийскому племени кинда, из которого вышел знаменитый арабский поэт Имруулькайс (первая половина VI в.) и к вождям которого, как пишут доксографы, сам философ возводил свою родословную.

Родился «философ арабов» в конце VIII столетия в знатной арабской семье в Ираке – в Куфе, эмиром-наместником которого при аб-басидских халифах аль-Махди и ар-Рашиде (правили 775-785 и 786-809) был его отец, или в Басре, где тот владел несколькими имениями. Образование получил, по-видимому, в Басре, тогдашнем крупном центре филологических исследований и теологических диспутов, а затем в Багдаде, политической и интеллектуальной столице халифата. Здесь он стал приближенным трех халифов – аль-Мамуна, аль-Мутасыма и аль-Васика (правили 813-842), покровительствовавших философии и особенно мутазилизму. Аль-Кинди был учителем и другом сына аль-Мутасыма - Ахмада, которому посвятил ряд своих трактатов. Но при аль-Мутаваккиле (правил 847-861) философ подвергся гонениям, разделив участь мутазилитов. Умер в Багдаде около 870 г.

Средневековые арабские источники называют около трехсот сочинений аль-Кинди, которые охватывают практически все культивировавшиеся в то время области научно-философской культуры, в т.ч. логику, метафизику (первую философию), теологию (калам), психологию, этику и политику, геометрию, астрономию и астрологию, теорию музыки, химию (но не алхимию, занятие которой он считал чистым мошенничеством), фармакологию и медицину. Однако из этих трудов сохранилось лишь немногим более десятой части<sup>88</sup>.

Аль-Кинди активно участвовал в деятельности переводчиков из учрежденного аль-Мамуном «Дома мудрости», и с его именем связывают появление на арабском языке двух крупнейших памятников античной философской мысли – аристотелевой «Метафизики», которая была переведена по его личному заказу, и знаменитой «Теологии Аристотеля», перевод которой он отредактировал для вышеупомянутого Ахмада и к которой философ написал комментарии. Его деятельность по введению в научный оборот сочинений и идей античных философов была встречена открытой враждой со стороны богословов-традиционалистов, третировавших греческую философию и науку как языческие и чуждые исламу. Против таких атак аль-Кинди написал не дошедшее до нас сочинение «Увещание к философии»<sup>89</sup> и

---

<sup>87</sup> Тексты Аль-Кинди приводятся по: Ибрагим Т.К., Ефремова Н.В. Мусульманская философия: антология. Казань Издательство ДУМ РТ, 2009, с.17 -19, 81-82, 85-87.

<sup>88</sup> Двадцать пять произведений, представляющих философский интерес, были изданы египетским ученым М. А. Абу-Ридой в двух томах под названием «Философские трактаты аль-Кинди» (*Rasa'il al-Khindi al-falsafiyah*. Каир, 1950-1953). Это издание, по которому выполнен перевод представленных в настоящей антологии трактатов философа, в дальнейшем цитируется как «Расаиль».

<sup>89</sup> Араб. *аль-Хасс 'аля аль-фальсафа*. Трактат вдохновлен, по-видимому, «Протрептиком» Аристотеля.

адресованный аль-Мутасыму трактат «О первой философии» – самое значительное из сохранившихся его произведений<sup>90</sup>.

И хотя последние не позволяют реконструировать философскую систему аль-Кинди во всей ее полноте, тем не менее очевидно доминирование в ней аристотелизма, который сочетался с идеями Сократа, Платона, Плотина (о Едином, о начальности времени, о происхождении души и ее посмертном восхождении в мир горний) и пифагорейцев (о роли числовых и геометрических пропорций) и который приводился в соответствии с принципами исламского монотеизма, преимущественно в его мутазилитской форме. В отличие от последующих аристотеликов ислама аль-Кинди не перенял неоплатоновскую концепцию эманации/исхождения (файд, судур) мира от Бога, отстаивал творение мира «из ничего», четко заявил о превосходстве пророческого знания над философским.

Ряд философских трактатов аль-Кинди были известны и на латинском Западе. В их числе «О разуме» («De intellectu») и «О пяти субстанциях» («De quinque essentiis»), сохранившийся только в этом латинском переводе.

### О БЛИЖНЕЙ ПРИЧИНЕ<sup>91</sup> (фрагмент)

#### Благоустройство мира свидетельствует о Первоустроителе

Воистину, в открытых (*захират*) чувствам [предметах] – да сделает для тебя Бог сокровенное явным! – содержится наиочевидное свидетельство [их] устройства (*тадбир*) неким первым устроителем (*мудаббир авваль*), т. е. тем, кто выступает устроителем для всякого устроителя, действителем (*фа'иль*) для всякого действителя, создателем (*мукаввин*) для всякого создателя, началом (*авваль*) для всякого начала, причиной (*'илля*) для всякой причины, – наивнейшее свидетельство для тех, чьи органы чувств соединены со светом их разума, чьи искания направлены на достижение истины, чья цель заключается в опоре на истину, выявлении ее и суждении о ней, кто любое спорное дело, возникшее в душе, отдает на суд разума. Перед взором души такого человека сорвутся темные завесы невежества, и она будет чувствовать отвращение к мути тщеславия, гнушаться суетой гордыни, чураться мрака смуты, перестанет настаивать на чем-то без доказательства, устыдится алчности перед недостающим и неспособности сохранять найденное. И не станет она противоречить своей сущности (*зат*), цепляясь за противное ей.

Будь же именно таким – да благопоспешествует тебе Бог, о славный образ и драгоценная жемчужина! – и тебе станет ясно, что Бог (великая Ему хвала!), как это явствует из наших рассуждений о первой философии, есть истинносущее (*аль-инниййа аль-хакк*), кое никогда не было в небытии (*ляйс*) и не будет таковым, а всегда было в бытии (*айс*) и всегда будет таковым; что Он есть живое единое (*аль-хайй аль-вахид*), кое совершенно не бывает множественным; что Он есть первая

<sup>90</sup> От самого же этого трактата до нас дошла лишь первая его часть.

<sup>91</sup> Полное название трактата: «О ближней действующей причине возникновения и уничтожения» (*аль-Ибана 'ан аль-'илля аль-фа'илья аль-кариба ли-ль-каун ва-ль-фасад*). Перевод фрагмента выполнен по изданию М. А. Абу-Риды [Расаиль, т. 1, сс. 214-215] и в его основе лежит перевод А.В.Сагадеева [Избранные, сс. 115-132; здесь дается перевод всего трактата). Название фрагмента и подзаголовки - от составителей настоящей антологии.

причина (*аль-‘илля аль-уля*), у которой нет причины, действующая (*фа‘илья*) причина, у которой нет действителя, целевая (*тамабийя*) причина, у которой нет цели; что Он явил Вселенную (*аль-кулль*) из небытия (*ляйс*), сделав ее части причинами (*асбаб*, *‘илляль*) друг для друга.

Строй (*назм*) и порядок (*тартиб*) этого мира, действие одних его частей на другие, их подчинение одних другим, совершенство расположения его наилучшим образом для возникновения всего возникающего, уничтожения всего уничтожающего, устояния (*сабат*) всего устойчивого и исчезновение всего исчезающего – все оное непременно служит величайшим свидетельством совершеннейшего (*аткан*) устройства и совершеннейшей мудрости (*хикма*). А за всяким устройением стоит устроитель, за всякой мудростью – мудрец, ибо все такие вещи суть соотнесенные (*мудафа*) друг с другом вещи<sup>92</sup>.

### ОБ ИСТИННОМ ДЕЙСТВОВАТЕЛЕ<sup>93</sup>

В разъяснение вопроса касательно действия (*фи‘ль*) и его разновидностей мы говорим следующее.

Истинный действитель - только Бог

Первичное истинное действие (*аль-фи‘ль аль-хаккы аль-авваль*) – это явление сущих из несущего (*та‘уус аль-айсам ‘ан ляйс*). Ясно, что сие действие характерно для одного только Бога (Аллах), Койй выступает целью (*гайа*) для всякой причины (*‘илля*), ибо явление сущих из не-сущего не свойственно кому-либо другому.

Собственно это действие и называется «созданием» (*ибда‘*).<sup>94</sup>

Вторичное (*сани*) же истинное действие, следующее за таким действием, представляет собой воздействие (*асар*), которое одна вещь оказывает на другую. Истинный действитель – тот, кто оказывает воздействие, сам не испытывая никакого воздействия. Значит, [истинным] действителем (*фа‘иль*) является тот, кто совершает свои действия, сам вовсе не претерпевая при этом какого-либо действия.

А претерпевающее (*мунфа‘иль*) есть то, что испытывает чье-либо влияние (*асар*), чье-либо действие (*фи‘ль*).

Истинный действитель, койй никак не претерпевает действия, – это Творец (*аль-Бару*), создатель всего (*фа‘иль аль-кулль*). Все, что помимо Него, все творения

<sup>92</sup> Далее аль-Кинди приступает к разъяснению единственности (*вахданийя*) Бога, сводя свойственное подлунному миру возникновение и уничтожение к четырем естественным (*табу‘ийя*) причинам — материальной (*‘унсурийя*), формальной (*сурийя*), действующей (*фа‘имя*) и целевой (*тамабийя*). В свою очередь, действующая причина, указывает он, бывает либо ближней (*кариба*), либо отдаленной (*ба‘уди*): стрелок является отдаленной причиной смерти животного, пораженного от пущенной в него стрелы, а стрела — ближней. Отдаленной действующей причиной всего возникающего или уничтожающегося выступает Бог (аль-Кинди ссылается на свое сочинение «О первой философии»; по-видимому, речь идет о не дошедших до нас фрагментах), ближайшими же причинами служат небесные светила, прежде всего – Солнце и Луна.

<sup>93</sup> Полное название трактата: «О первичном совершенном истинном действителе и о несовершенном действителе, который [лишь] метафорически [характеризуется как действитель]» (*Фи аль-фа ‘иль аль-хакк аль-авваль ат-талли ва-ль-фа ‘иль ишшкыс аллязи хува би-ль-маджаз*). Перевод фрагмента выполнен по изданию М. А. Абу-Риды [Расаиль, т. 1, сс. 182-184].

<sup>94</sup> В смысле творения/создания в арабо-мусульманской литературе употребляются четыре слова: *ибда‘*, *хальк*, *ихдас*, *таквин*. Термину *ибда‘* обычно противопоставляют термины *ихдас* и *таквин*, понимая первый как создание, не опосредованное ни материей, ни временем; второй - как создание из материи; третий - как создание во времени; порой *ибда‘* и *хальк* толкуются соответственно как создание из ничего и создание из чего-то.

(хальк) Его называются «действителями» только в метафорическом (маджаз) смысле, а не в прямом, т. е. на самом деле все они суть претерпевающие: первое из них подвергается воздействию своего Творца, а далее они испытывают воздействие друг от друга, пока мы не дойдем очередь до последнего претерпевающего<sup>95</sup>. Первое претерпевающее метафорически называется действителем по отношению к претерпевающему его действие, служа ближней (кариба) причиной его претерпевания; таково и второе, поскольку оно выступает ближней причиной претерпевания третьего; и так вплоть до последнего из претерпевающих.

Творец является подлинной (би-ль-хакыка) первопричиной всех претерпевающих - как опосредованных, так и непосредственных, ибо Он есть действитель, который никак не претерпевает, но Он выступает ближней причиной для первого претерпевающего, а в отношении остальных претерпевающих - причиной опосредованной (би-т-тавассут).

### **«Действие» и «работа»**

Такого рода действие, т. е. действие действителей, которые метафоричны, а не истинны (ибо ни один из этих претерпевающих действителей не является подлинным действителем, но выступает подлинным претерпевающим – его претерпевание служит причиной претерпевания для другого), порой делят на два:

первое – такое, за коим закрепляется общее название «действие (фи'ль)»; это когда результат действия (асар) проходит вместе с прекращением действия действителя, как в случае с ходьбой ходящего - по прекращении действия ходящего перестает быть и сама ходьба, от сего действия в [мире] чувств не остается никакого следа;

второе - такое, когда результат сохраняется в претерпевающем и после прекращения воздействия, примером чего служит резьба, строительство и прочие ремесла; такую разновидность выделяют наименованием «работа» (амаль)<sup>96</sup>.

Сказанного достаточно для ответа на твой вопрос.

---

<sup>95</sup> До такого, которое претерпевает чье-то действие, но само не оказывает действия на что-либо.

<sup>96</sup> Помимо этого критерия в трактате «Об определениях» дается и такой: работа (амаль) есть основанное на размышлении действие (фи'ль би-фикр) [Расаиль, т.1.,с.166].

## Ибн-Сина<sup>97</sup>

В творчестве философа, ученого-энциклопедиста и врача Абу-Али Хусайна ибн Сины (*латиниз.* Авиценна) мусульманский перипатетизм обрел свой завершенный, классический вид.

Ибн-Сина родился в 980 г. в селении Авшана (на территории современного Узбекистана), недалеко от Бухары, тогдашней столицы государства Саманидов. Юность свою провел в Бухаре, где, под наблюдением отца, получил систематическое домашнее образование. Родным его языком был фарси (персидский), но по широкому спектру как религиозных, так и светских наук он обучался на арабском. К десятилетнему возрасту наизусть знал весь Коран, а также большой объем литературы по адабу (гуманитарным наукам) и фикху (правовым дисциплинам). Логику и математику изучал под руководством Абу-Абдаллаха ан-Натили, а медицину, физику и метафизику освоил самостоятельно. В постижении Аристотеля опирался на комментарии своего предшественника, мусульманского философа-перипатетика аль-Фараби, который оказал на него весьма значительное влияние. С юных лет и на протяжении всей жизни философ был активно вовлечен в политическую жизнь своего времени, занимая ключевые посты визиря, военного советника и придворного врача у многих местных государей – в Гурган дже, Гургане, Рее, Ха-мадане и Исфакхане. Умер в Хамадане в 1037 г.

Ибн-Сина оставил многочисленные трактаты (несколько сотен на арабском и около двух десятков на фарси) по разным областям знаний – философии, медицине, математике, физике, химии, астрономии, поэзии, музыке. Его главный философский труд – многотомное (до сих пор остающееся самой объемистой книгой, составленной одним философом) сочинение «Исцеление» (*аш-Шифа'*), в котором автор систематизирует мусульманский аристотелизм по четырем традиционным его областям: логике, математике, физике и метафизике, куда в качестве своего рода прикладных дисциплин включается политика, этика, домострой (экономика) и религиозное право<sup>98</sup>. Философ также подготовил сокращенные варианты этой энциклопедии – «Спасение» (*ан-Наджат*) и «Книгу знания» (*Даниш-намэ*), которую он написал на родном фарси. В конце своей жизни он создал еще одно систематическое философское сочинение «Указания и наставления» (*аль-Ишарат ва-т-танбихат*), заключительные главы которого навеяны суфийско-мистическими мотивами. Среди его малых произведений выделяются «Трактат о любви», а также аллегорические повести, образующие своеобразную философскую трилогию: «Хайй ибн Йакзан», «Птицы» и «Салямман и Абсаль».

Вслед за аль-Фараби Ибн-Сина соединил античную (аристотелевскую, платоновскую и неоплатоновскую) философскую традицию с исламским монотеизмом. По-видимому, именно он ввел перспективное определение Первоначала/Бога как абсолютно «необходимого» сущего, зависящего в своем

---

<sup>97</sup> Тексты Ибн-Сины приводятся по: Ибрагим Т.К., Ефремова Н.В. Мусульманская философия: антология. Казань Издательство ДУМ РТ, 2009, с.215-217, 444-456.

<sup>98</sup> Уже в XII в. на латинский язык были переведены разделы «Исцеления» по метафизике и психологии, при этом само название было передано не совсем точно как «Sufficienciae», «Достаточное», — по второму значению арабского слова *шифа'*. Представленная здесь первая в истории философии полная систематизация аристотелизма во многом и обусловила последующий интерес латинского Запада к самому Аристотелю.

бытию только от самого себя и сообщающего существование «возможным» вещам мира<sup>99</sup>. В отличие как от аль-Фараби, признающего индивидуальное бессмертие только для просвещенных душ, так и от теологов калама, полагавших душу переходящей акциденцией тела, Ибн-Сина учит о субстанциальности, имматериальности (независимости от тела), а значит и вечности индивидуальной человеческой души. Более развернуто он обосновывает феномен пророчества и однозначно отводит мусульманскому закону (*шари'а*) роль регулятора жизни граждан «Совершенного града».

В мусульманском мире за Ибн-Синой закрепилось почетное наименование «Князь философов» (*аш-Шайх ар-ра'ис*). Многие его идеи были восприняты в позднем каламе и суфизме. С критикой авицен-новской (и фарабийской) философии за противоречащие ортодоксальной богословской доктрине положения (главным образом об извечности мира, о Божьем знании единичных вещей лишь «общим образом» и о невозможности телесного воскрешения) выступил аль-Газали (ум. в 1111 г.) в трактате «Опровержение философов». Ибн-Ругад же упрекал Ибн-Сину за отход от чистого аристотелизма.

Ибн-Сина оказал заметное влияние на развитие средневековой мысли Западной Европы, где возникло философское течение, известное как «латинский авиценнизм» или «авиценнизирующий ав-густиниизм», видными представителями которого являлись Вильгельм Овернский, Александр Гэлльский, Жан де ля Рошель, Бонавен-тура, Роберт Гроссетест и Роджер Бэкон. Следы его влияния можно обнаружить также в творчестве Альберта Великого, Фомы Аквинского и Дунса Скота<sup>100</sup>.

## Организация града и семьи

### *Три части града*

При установлении законов первой заботой законодателя должно быть упорядочение града по трем частям – правителям (*му-даббрун*), производителям (*сунна*) и стражам (*хафазау*)<sup>101</sup>. И в каждом из этих родов должен быть установлен глава, в подчинении которого находятся следующие за ним главы, а за этими – другие, покуда не дойдут до самых простых людей. Таким образом, в граде не

---

<sup>99</sup> Среди современных исследователей спорной остается подлинность возводимых к аль-Фараби сочинений, в которых вещи нашего мира описываются как только «возможные» сами по себе, ибо в них «сущность/эссенция» (*махиййа*) отлична от «бытия/существования/экзистенции» (*вуджуд*), на основе чего делается заключение о существовании Бытийно-необходимого самого по себе (Боге).

<sup>100</sup> Ниже используются следующие сокращенные обозначения сочинений Ибн-Сины и соответствующих их изданий и русских переводов:

Наджат. Ибн-Сина. *Ан-Наджат мин аль-гарак фи бахр ад-дилалат*. Изд. М. Т. Даниш-пажуха. Тегеран, 1364 х.

Указания. Указания и наставления. //Ибн-Сина [Авиценна]. Избранные философские произведения. - М., 1980.

Знание. Книга знания. Там же.

Под сокращениями «Тахсил» и «Бахманйар» подразумевается, соответственно, русский перевод и арабский оригинал сочинения ученика Ибн-Сины - Бахманйара (ум. в 1065/1066), которое представляет собой компендиум авиценновских трудов и личных бесед Бахманйара с учителем:

Бахманйар аль-Азербайджани. Ат-Тахсил (познание) перев. А. В. Сагадеева. Т. 1-3. Баку, 1983-1986;

Бахманйар ибн аль-Марзубан. *Ат-Тахсылъ*. Изд. М. Мутаххари. - Тегеран, 1375 х.

<sup>101</sup> В платоновском смысле – воинов.

должно быть ни одного человека безработного, не имеющего определенного поста, но каждый приносит пользу граду.

### *Запрет на праздность*

В граде должны быть запрещены безработица и тунеядство. И никому не должно позволяться присваивать себе средства существования другого, так что он пребывал бы без дела, не вынуждаясь заняться чем-либо. Законодатель должен пресекать таковых самым решительным образом, и коли те не перестанут тунеядствовать, он их изгонит из града.

Но если это по причине болезни или несчастного случая, законодатель выделяет для таковых специальное место, куда собирает их всех, и над ними ставится опекун.

### *Общественный фонд*

Подобает, чтобы в граде был общественный фонд (*ваджх моль муш-тарак*), одну часть которого составляет положенная доля от стяжаемых и естественных доходов – например, от плодов и изделий; другая состоит из налагаемых штрафов; третья часть – от имущества отвергающих Закон, т. е. от [военной] добычи<sup>102</sup>. Это будет резерв, который расходуется на общие дела, на оплату стражей, не занятых каким-либо ремеслом, и на обеспечение тех, кому препятствуют трудиться недуги или болезни.

### *Не уничтожать безнадежно больных*

Некоторые считают нужным убивать тех больных, в излечении которых уже отчаялись. Но это безобразно, ибо пропитание их не так уж обременительно для града.

А если у таковых есть хорошо обеспеченные родственники, то последним вменяется в обязанность содержать оных.

### *Штрафы в случае непреднамеренных преступлений*

Не весь штраф налагается на человека, совершившего преступление. Часть его взимается с близких и родственников виновного, которые не предостерегли и не удержали его от этого. Но для таковых штраф облегчается путем удлинения срока его погашения.

Это относится к преступлениям, которые совершаются по ошибке. На них нельзя смотреть сквозь пальцы, хотя бы они и были не преднамеренными.

### *Запретные ремесла*

Подобно запрещению праздности следует запрещать и ремесла, при которых имущества и блага переходят из одних рук в другие без соответствующей

---

<sup>102</sup> Обращает на себя внимание факт, что Ибн-Сина избегает технического в мусульманской традиции термина *закят*, нормативная милостыня. В мусульманской империи - халифате первых веков - существовал общественный фонд, известный как *бейт аль-маль* («дом имущества»), куда поступали доходы: *занят*, *харадж* (поземельный налог), *джизья*, в частности с иудеев и христиан (податный налог), *пятина* (от добычи), *бесхозное* и *выморочное* имущество.

компенсации. Это, например, азартные игры (*кымару*)<sup>103</sup> Ведь игрок получает [деньги], никакой пользы не доставляя. Поэтому получатель [выгоды] должен получать оную от какого-то ремесла, за которое обретается нечто в замен - в виде материальной вещи, определенной пользы, доброй славы и тому подобного из того, что среди людей считается благом.

Равным образом должны запрещаться ремесла, которые приводят к противоположности благ и выгод – например, воровство, грабёж, сводничество и другие.

Запрету подлежат и ремесла, которые отвлекают людей от обучения занятиям, связанным с деловым партнерством, - как в случае с ростовщичеством, которое отражает стремление к большому доходу без наличия [трудового] ремесла для его обретения, хотя от него и имеется определенная выгода.

Подобает запрещать и деяния, дозволение которых приводит к результату, противоположному основанию, на коем строится град. Таковы, например, прелюбодейство и мужеложство, угрожающие важнейшему из краеугольных камней града – браку.

### *Регламентация брака*

После [организации града] первое, что должно регулироваться Законом, - это брак, приводящий к воспроизводству потомства.

[Пророк] должен призывать к браку и побуждать к нему, ибо благодаря сему сохраняются виды, сохранение коих свидетельствует о бытии<sup>104</sup> Бога. Также надлежит заботиться, чтобы брак осуществлялся открыто, иначе могут возникнуть сомнения относительно родства, что нарушает передачу наследства, которое есть основа имущества. Ибо имущество необходимо для жизни, и оно бывает или основным, или вторичным. Основное же бывает наследуемым, найденным или дарованным. А самым солидным из этих трех источников является наследуемое, так как оно не случайное, а согласно определенному – почти естественному – порядку.

В случае сокрытия брака могут возникать и другие нарушения, связанные, например, с обязанностью некоторых лиц тратиться на кого-то, помогать друг другу и подобными делами, которые сразу постигаются разумным человеком, как только он начинает размышлять о данном вопросе.

### *Развод*

Надлежит заботиться и о том, чтобы эта [брачная] связь была продолжительной, дабы за каждым случайным капризом не следовал развод (*фурка*), что привело бы к разрушению единства, охватывающего детей с родителями, и к обновлению потребности каждого из [бывших супругов] в бракосочетании. Во всем этом кроется слишком много вреда.

Кроме того, важнейшей основой лада [в семье] выступает любовь, а любовь (*махабба*) невозможна без приязни (*ильфа*), приязнь – без привычки, привычка – без длительного общения друг с другом.

---

<sup>103</sup> Азартные игры (с денежными ставками) осуждаются Кораном, где они обозначены как *майсиp* (2:219; 5:90-91).

<sup>104</sup> Бытие - араб, *вуджуд*: др. чтение - *джуд*. «великодушие/щедрость»,

В отношении женщины забота об этой связи осуществляется тем, чтобы не было в ее руках решения о разводе, ибо она легкомысленная, легко поддается эмоциям и гневу.

Вместе с тем определенная возможность для развода должна остаться, и к нему нельзя закрывать все пути. Ведь категорический отказ от него влечет за собой различного рода вред и беспорядок. В частности, некоторые характеры могут не сойтись с другими: чем сильнее стараются их соединить, тем более множат между ними зло, неприязнь и невыносимость совместной жизни.

Бывает и так, что некоторым людям попадетс я супруг, который не соответствует их уровню, не благообразного общения или вызывающий антипатию. Это становится причиной для отворачивания от него к другому (ибо [половое] вожделение есть нечто природное), что может привести к различным дурным последствиям.

Случается также, что супруги не содействуют друг другу в плане рождения детей, но если заменить одного из супругов, новые супруги будут содействовать друг другу.

Вот почему должна сохраняться возможность для развода, хотя и затруднительная. Никакого права на него не следует давать в руки тому из двух супругов, кто более легкомыслен, капризен и переменчив. Право такового следует доверять судьям, которые выносят решение о разводе, если выяснят, что другой супруг дурен в общежитии<sup>105</sup>.

Мужчину же [законодатель] должен обязать, чтобы тот пошел на развод лишь после твердого решения и обдумывания дела со всех сторон. И было бы лучше оставить возможность для примирения, а не настаивать на разлучении, дабы не поддаваться безрассудной воле.

Еще более затруднительным должен быть повторный<sup>106</sup> [развод] сравнительно с первым. И как мудро решил наилучший из законодателей: не дозволяется, чтобы трижды разведенная жена [возвращалась] к мужу, пока он не испытает такого беспримерного страдания, как доставление другому мужчине возможности сочетаться с его бывшей супругой полноценным браком, с полным их соитием<sup>107</sup>. Когда перед его глазами возникнет такая ужасная перспектива, муж не рискнет дать жене развод, если только он не принял бесповоротное решение или если не считает позорным такой скандал, [раз] за ним наслаждение [от воссоединения]. Правда последние не заслуживают, чтобы [законодатель] позаботился об их интересах.

### *Женщина*

Женщина имеет право быть оберегаемой, ибо она разделяет [с мужчиной плотское] вожделение и сильно притягивает к себе, будучи вместе с тем более поддающейся на обман и менее послушной разуму. Более того, соучастие [нескольких мужчин] в ней<sup>108</sup> вызывает великий позор, который является вопиющим вредом, тогда как соучастие [нескольких женщин] в мужчине не вызывает позора, но

---

<sup>105</sup> По традиционному мусульманскому праву, муж может объявить о разводе в одностороннем порядке, без обращения в суд, а женщина добивается развода только через суд.

<sup>106</sup> Т. е. развод с супругой, с которой раньше уже был развод, но брак впоследствии восстановился.

<sup>107</sup> См. аят 2:230

<sup>108</sup> Когда у женщины несколько мужей одновременно.

лишь зависть, а на зависть не обращают внимания, так как она есть послушание Сатане.

Вот почему для женщины подобает установить, чтобы она была сокрыта [от мужских взоров]. Значит, ей не следует добиваться средств к существованию, как это делает мужчина. И закон должен предусматривать, чтобы жену обеспечивал муж. Взамен тот имеет привилегию, что жена находится во владении его, а не наоборот, так что она не имеет права сочетаться браком еще с другим мужчиной.

В этой области мужчина не ограничен наподобие женщины, хотя ему и запрещается превышать число [жен], нужды которых он в состоянии удовлетворить, а также обеспечить им содержание<sup>109</sup>. И взамен [этого содержания мужчина] получает определенное право на тело женщины. Под сим правом я не подразумеваю половую связь, ибо наслаждение от нее общее для мужчины и женщины, и женщина даже получает большую, чем мужчина, долю от этого. Общая также и радость от наличия детей. Но я [под этим правом понимаю] то, что другой мужчина уже не может взять ее [в супруги].

### *Дети*

Касательно чад [законодатель] должен установить, чтобы каждый из обоих родителей позаботился об их воспитании: [в частности], мать – вскармливанием, отец – содержанием.

Чаду же должно быть предписано прислуживать родителям, слушаться их и почитать, ибо родители суть причины его бытия. Более того, на родителях лежал груз по обеспечению его становления – факт, столь очевидный, что не требует разъяснения.

## **Политика и этика**

### *Как назначать халифа-имама*

Далее, законодатель должен предписать, чтобы люди повиновались его преемнику-халифу, и чтобы назначение халифа или исходило от него, или определялось по единогласию авторитетов (*ахль ас-сабика*) о данном лице как о единственно достойном держателе политической власти; о его обладании природным умом; о наличии у него высоконравственных качеств - таких, как храбрость (*шаджа'а*), умеренность (*'уффа*) и умение управлять (*хусн ат-тадбир*); о его знании Закона так, что никто другой не ведает оно лучше него. И все это открыто и принародно должно объявляться и единодушно признаваться.

Должно быть также установлено, что в случае разногласий [авторитетов] вследствие страстей и привязанностей, или если они договариваются [назначить халифом] кого-либо иного, нежели того, кто достоин быть халифом, то они грешат (*кафару*) пред Богом.

Назначение халифа по указанию [предыдущим] (*би-н-насс*) предпочтительнее, ибо не ведет к разногласиям, расколам и смутам<sup>110</sup>.

---

<sup>109</sup> Мусульманское право, вслед за Кораном (4:3), позволяет мужчине брать в супруги до четырех женщин.

<sup>110</sup> Это учении ближе к шиитской доктрине, по которой пророк Мухаммад указал на Али как на своего преемника. Сунниты же признают оба способа - указание на преемника и выбор, но для них предпочтительнее и более характерна вторая форма.

### *О мятежниках, претендующих на пост халифа*

В установлениях своих законодателю подобает утвердить, что если кто-то восстанет и объявит себя халифом, опираясь на силу или богатство, то все люди града должны сражаться против такового и покончить с ним: коли они в силах это сделать, но воздержались, то они ослушались Бога и проявляют неверие. Воздержавшийся от выполнения сего долга, при способности к нему, должен быть лишен жизни, если принародно это подтвердят за оным.

И должно быть установлено, что после веры в пророка нет более приближающего к Богу дела, чем сражение с таким мятежником (*хариджи*). Но если соперник докажет, что занимающий пост халифа не заслуживает его, что он страдает от [серьезного] недостатка и что этот недостаток отсутствует у него самого, то людям града подобает признать последнего.

### *Два главные качества халифа*

[При таком выборе между претендентами] наиболее важным качеством должен быть ум и умение управлять. Если один [из претендентов] превосходит [другого] по этим двум качествам, будучи средним в остальных качествах, не лишенным их и не склонным к их противоположностям, то он предпочтительней второго, кто может превосходить в остальных качествах, но уступать тому в этих двух.

Наиболее знающий (*а'лям*) [Закон] из двух [возможных претендентов на пост халифа] должен соучаствовать [во власти] с наиболее мудрым (*а'каль*) [в управлении] и помогать ему. А наиболее мудрый из двух должен опираться на того и обращаться к нему за советом, как поступали Умар и Али<sup>111</sup>.

### *Содействие авторитету халифа*

Далее, в области культа (*убадат*) должны быть установлены такие обряды, которые могли осуществиться только при [соучастии] халифа, что призвано подчеркивать его важность. Это – мероприятия, которые собирают народ, как, например, праздники. Подобные торжества надлежит учреждать, ибо они привязывают к общине, склоняют к обретению храбрости и к соревновательности, благодаря которой постигаются добродетели. Они также благоприятствуют [Божьему] вниманию к мольбам и нисхождению [небесной] благодати, как сие мы разъяснили выше.

Равным образом в области социальных договоров (*муамалят*) должны быть такие, которые предполагают присутствие имама. Это – те контракты, благодаря которым закладываются основы града, как, например, брачные союзы и общественные ассоциации (*аль-мушаракат аль-куллиййа*)<sup>112</sup>.

### *Запрет на несправедливые сделки*

---

<sup>111</sup> Подразумевается, видимо, время правления халифа Умара, который часто прибегал за советом к Али как знатоку права.

<sup>112</sup> Имам здесь скорее имеет значение духовного лица вообще. В исламе, особенно суннитском, нет клириков, и имам присутствует на брачной церемонии больше в качестве представителя власти, подтверждающего, с гражданской точки зрения, легитимность брачного контракта.

Далее, в отношении сделок по купле-продаже должны быть предписания, препятствующие обману и несправедливости. Также должны запрещаться сделки, в которых содержится ущемление, связанное с разницей в возмещенной [сумме], как в случае с обменом [денег], продажей в долг и т.п.

#### *Сотрудничество в защите*

Также устанавливается, чтобы люди друг друга поддерживали и защищали, совместно отстаивая имущество и жизни. <...>

#### *Подавление восстания против закона*

Что касается врагов Закона и отвергающих его, то должно предписываться сражение с ними и уничтожение оных, но только после призыва их к истине. Должны позволяться [конфискация] их имущества и [пленение] их женщин. Ибо богатство и женщины, если они не управляются сообразно закону совершенного града (аль-мадина аль-фадыла), не приведут к пользе, которая от них ожидается, но будут действовать нечестию и злу.

#### *Рабы*

И поскольку необходимо, чтобы были люди, которые служили бы другим, то таких [непокорных] должны принуждать служить людям образцового града (*аль-мадшиш аль-'адимя*).

Также и люди, которые далеки от обретения добродетелей, суть рабы по природе - например, турки и негры, и вообще те, кто рос не в благородных климатических областях, где в большинстве случаев рождаются и вырастают народы с добрым темпераментом и хорошим умом.

#### *Уважение к немусульманским похвальным законам*

Если есть иной, нежели свой, град, имеющий какой-то похвальный закон, то нельзя трогать такой град, разве что время востребует заявить, что нет [приемлемого] закона, кроме богооткровенного.

Ведь если народы и города впали в заблуждение (*даллат*)<sup>113</sup> и если в отношении их [Богом] будет предписан какой-либо Закон, то необходимо подчеркнуть, что этот Закон обязателен для них. А коли объявят данный Закон обязательным, то порой возможно, чтобы сие предполагало принуждение всего мира к нему.

Если же и люди града с благообразным образом жизни<sup>114</sup> посчитают, что этот [установленный для совершенного града] Закон благообразен и похвален и что его возобновление способно вернуть нечестивые города на путь истины, но потом станут заявлять, что сей Закон не обязательно принимать [заблудшими городами], тем самым отвергая как ложное заявление Законодателя о ниспосланности данного Закона всем градам, то это чревато опасным ослаблением Закона, и противники [из заблудших градов] смогут сослаться на отказ людей сего града от принятия Закона. В таком случае последних надо привести к порядку, и против них следует сражаться,

---

<sup>113</sup> Здесь скорее подразумевается впадение в язычество, многобожие.

<sup>114</sup> Видимо, речь идет о таких монотеистических религиях, как христианство и иудаизм.

но не как против людей полного заблуждения. Или же на них налагается штраф, на который они согласятся. <...>

В отношении таковых должна устанавливаться также возможность, если сие целесообразно, заключить с ними мир на условиях уплаты ими выкупа или подати. Словом, с ними не подобает обращаться на манер обращения с теми [заблудшими градами].

#### *О мерах наказания*

[Законодателю] подобает предписать меры наказания и устрашения, удерживающие людей от ослушания Закона, ибо не каждого человека удерживает [только] опасение потустороннего [возмездия].

Большей частью такие меры должны касаться тех нарушений закона, которые могут привести к разобустройству града - например, прелюбодеяние, воровство, сговор с врагами града и т.п. В случае же с [нарушениями], которые причиняют вред только самому человеку, то к ним должно применяться исправительное наказание, которое [по своей суровости] не доходит до степени предписанных [Богом мер относительно вышеназванных деяний].

В том, что относится к культуре, браку и исправлению, закон должен быть умерен, без крайней суровости и без лишнего послабления.

#### *Когда следует избегать универсальных установлений*

Многие дела, особенно в сфере контрактов (муамалят) следует оставить на личное усмотрение (иджтихад) [будущих правителей]. Ибо [разные] времена диктуют [столь разные] решения, что их невозможно точно зафиксировать.

А что касается других аспектов управления градом, – организации стражей, установления доходов и расходов, подготовки войска, укрепления фронтовых городов-крепостей и т.п., то это подобает поручить правителю (*саис*) как халифу-преемнику. Здесь не следует устанавливать какие-либо частные правила [раз и навсегда], поскольку такое установление их приводит к разладу, так как они меняются со временем, а предписание общих правил, при полном учете [различных обстоятельств], невозможно. Поэтому в разработке таковых надо полагаться на совет знающих людей (*ахль аль-машвара*) [соответствующей эпохи].

#### *Добродетели*

В области нравов (*ахляк*) и привычек (*'адат*) законодатель должен предписать законы, призывающие к справедливости (*'адаля*)<sup>115</sup>, которая есть срединность (*васата*). А в нравах и привычках поиск срединности происходит двумя путями:

[1] разрушением господства [психических] сил, имеющим целью очищение собственно души, обретение ею доминирующего модуса (*хай'а исти'ля'ийа*) и полное ее освобождение от [власти] тела;

[2] использование этих сил в определенных земных интересах – [так], наслаждение используется для сохранения тела и потомства, а мужество – для сохранения града.

Пороки избытка (*ар-раза'иль аль-ифратыййа*) должно избегать из-за их вреда для интересов индивидов, а [пороки] недостатка (*тафри-тыййа*) – из-за их вреда

---

<sup>115</sup> В смысле умеренности.

для града<sup>116</sup>. Добродетельная мудрость (*аль-хикма аль-фадылиййа*), которая есть третья [в триаде основных добродетелей], включающей также воздержанность (*'уффа*) и мужество (*шаджа'а*), не есть теоретическая (*назариййа*) мудрость ибо в отношении таковой никак не предписывается середина<sup>117</sup>, а практическая (*амалиша*) мудрость, относящаяся к земным деяниям и побуждениям. [Избыток в отношении последней составляет] въедливость (*джар-даза*), т. е. тщательнейший поиск точных определений [различных деяний], стремление к подробнейшему установлению пользы любого из аспектов и постижению способов избегания возможного вреда в любом отношении, когда человек может тратить на это свои [силы], жизнь и средства к существованию, так и не выйдя на путь совершенства.

Поскольку мотивов [три] – вожделеющий (*шахваниййа*), гневливый (*гадабиййа*) и рассудительный (*тадбирииййа*)<sup>118</sup>, то и добродетелей три: срединный статус вожделеющих – например, в наслаждении от брака, питания, одежды, отдыха и других чувственных или имажинативных наслаждений; срединный статус во всех гневливых – например, в страхе, гневе, печали, гордости, злобе, зависти и т.п.; срединный статус рассудительных. Главные же из этих добродетелей суть воздержанность, мудрость и мужество<sup>119</sup>, совокупностью их выступает справедливость.

Все [эти добродетели] – иные, нежели добродетель теоретическая. У кого с оными [четырьмя] сочетается еще и мудрость теоретическая, тот обретает счастье. Кто же обладает сверх того свойствами пророческими, тот почти делается Господом [в образе] человеческом (*рабб инсани*), и едва ли не станет дозволительным поклоняться ему после Бога [и ему едва ли не перепоручаются дела рабов Божьих]<sup>120</sup>. Это он – владыка (султан) земного мира и наместник (халифа) Бога в нем.

---

<sup>116</sup> В трактате «Обет» («аль-'Ахд») Ибн-Сина отмечает, что большинство добродетелей представляет собой середину между двумя крайностями, которые оба суть пороки, – между избытком и недостатком. Воздержанность/умеренность – между алчностью и апатией, щедрость – между скупостью и расточительством, мужество – между трусостью и безрассудной отвагой.

<sup>117</sup> Теоретическое знание есть нечто хорошее, а в хорошем нельзя выбирать середину, но наилучшее из всего хорошего.

<sup>118</sup> В трактате «Об этике» («Фи 'ильм аль-ахляк») вместо *тадбприййа* фигурирует *тамйизиййа*.

<sup>119</sup> Воздержанность связана с вожделеющей силой души, храбрость – с гневливой, мудрость – с рассудительной.

<sup>120</sup> Вставка согласно Кумскому изданию.

## Аль-Фараби<sup>121</sup>

Философ и ученый-энциклопедист Абу-Наср аль-Фараби (латин. Альфарабиус и Авеппасар) – подлинный основоположник мусульманского перипатетизма, за которым утвердилось почетное прозвание аль-Му'аллим аль-авваль, «Второй учитель» (после «Первого учителя», Аристотеля).

Аль-Фараби родился в 870 г. в городе Фараб на реке Сыр-Дарье (Казахстан) в семье тюркского военачальника. Философское образование получил в Харране и Багдаде. Учителями его по логике и другим философским дисциплинам были христиане-несториане Йуханна ибн Хайлян и Абу-Бишр Матта ибн Йунус. В 942, после многолетнего пребывания в Багдаде, столице суннитского халифата, аль-Фараби перебрался в г. Алеппо (Сирия), где был окружен вниманием хамда-нитского правителя Сайфаддаули. В последние годы жил преимущественно в Алеппо и Дамаске, в котором и умер в 950 г.

Перу философа принадлежит огромное количество книг, трактатов и комментариев. Он выступил непревзойденным толкователем античной логики, и им написана первая в истории арабо-мусульманской философии работа, посвященная классификации научно-философских дисциплин, – «Перечень наук». В продолжение традиции, идущей от Симпликия, создал трактат «Об общности взглядов двух философов – Божественного Платона и Аристотеля», а также отдельные трактаты, посвященные каждому из этих двух великих мыслителей античности. В его «Книге букв» разъяснение философских терминов сочетается с обсуждением вопроса о соотношении религии и философии.

Но в истории философии аль-Фараби более всего прославился соединением неоплатоновского эманационизма<sup>122</sup> и аристотелевской космологии, изложенным в его главном труде «Совершенный град». Этот труд знаменит также как первое фундаментальное сочинение по мусульманской политической философии. К нему примыкают другие фарабийские трактаты по этике и политике - «Указание пути к счастью», «Политика» (или «Гражданская политика»), «Афоризмы государственного деятеля» и «О достижении счастья»<sup>123</sup>.

---

<sup>121</sup> Тексты Аль-Фараби приводятся по: Ибрагим Т.К., Ефремова Н.В. Мусульманская философия: антология. Казань Издательство ДУМ РТ, 2009, с.104-105, 109-112, 115-121, 148-159, 166-169, 171-182, 191-198.

<sup>122</sup> Т. е. учения о мире как об эманации/истечении Бога: от Единого/Бога эмануруется универсальный/мировой Разум, от него — универсальная/мировая Душа, от нее – природа (материальный мир).

<sup>123</sup> Последняя работа вместе с трактатами «философия Платона» и «Философия Аристотеля» образует трилогию. Все четыре трактата переведены на русский язык в сб: Аль-Фараби. Социально-этические трактаты. – Алма-Ата, 1973. Ниже они цитируются по этому изданию.

## О Первосущем<sup>124</sup> [Его совершенстве, вечности, единстве и непричинности]

### *Всесовершенное*

Первосущее (*аль-мауджуд аль-авваль*) есть первопричина (*ас-сабаб аль-авваль*) бытия всех прочих сущих. Оно свободно от всех аспектов недостатка; всякому же иному кроме Него причастен какой-либо недостаток, притом один или несколько. Первое свободно от всех недостатков; а посему Его бытие (*вуджуд*) есть превосходнейшее (*афдал*) и старейшее (*акдам*) бытие, и невозможно, чтобы было другое бытие, превосходнее и старше Его бытия.

По превосходству бытия Оно находится на самом высоком уровне, по совершенству бытия занимает самую возвышенную ступень. Поэтому к Его бытию и Его субстанции никак не может примешиваться небытие (*'адам*). Ведь небытие (*'адам*) и противоположное (*дыдд*) имеют место только в [вещах] подлунного [мира]: небытие – это отсутствие того, что может существовать, [противоположное – то, наличие чего знаменует собой отсутствие противоположного ему]<sup>125</sup>.

### *Все вечное*

Первое не может обладать бытием, потенциальным (*би-ль-кува*) в каком-либо отношении, и никоим образом не может не существовать. Следовательно, Оно – извечное (*азали*), присносущее (*да'им аль-вуджуд*) благодаря своей субстанции (*джаухар*) и самости (*зат*), не нуждается для своей вековечности (*азали*) ни в чем ином, что поддерживало бы Его сохранность в бытии, ибо по самой своей субстанции Оно достаточно для сохранности и постоянства Своего бытия.

### *Абсолютно единое*

И вообще невозможно, чтобы имелось какое-либо бытие, подобное Его бытию, чтобы наличествовало бытие, по ступени своей равное Его бытию, которое могло бы принадлежать Ему или к которому Оно могло бы стремиться.

### *Непричинное*

Первое есть такое сущее, у коего не может быть причины (*сабаб*), которой (*би-хи*), от которой (*'ан-ху*) или ради которой (*ля-ху*) Оно существует<sup>126</sup>. Ибо Оно не является материей (*мадда*) и не пребывает (*кывам*) ни в материи, ни вообще в субстрате (*мауду'*). Более того, Его бытие свободно от какой-либо материи или субстрата.

У Первого нет и формы (*сура*), поскольку форма может находиться только в материи. Если бы Оно имело форму, Первое само состояло бы из материи и формы. В таком случае Оно бы конституировалось этими двумя Его составными частями, и Его бытие имело бы причину - ведь каждая из Его частей служит причиной бытия Его целокупности. Мы же выше полагали Его первопричиной.

---

<sup>124</sup> Т.е. о Боге. «Первое есть Тот, в Коего надлежит верить, что это Бог (*аль-Илях*)»\* [Политика, с. 48]. См. также пункт 1 в перечне содержания глав настоящей книги.

<sup>125</sup> Например, покой есть небытие движения, черное - противоположность белого.

<sup>126</sup> Как пишет аль-Фараби в «Книге букв», вопрос «чем?» (*би-маза*) ставится о действителе (*фа'иль*), сохраняющем (*хафиз*) и сущности (*махиййа*); вопрос «от/из чего?» (*'ан-маза*) – о действителе или о материи (*мадда*); вопрос «ради чего?» (*ли-маза*) – о цели (*гарад*, *гайа*). Вопрос же о сущности — это вопрос о форме.

Бытие Первого не направлено к какой-либо цели (*гарад, гайа*), так чтобы Оно существовало ради ее реализации, иначе эта цель служила бы причиной Его существования, и Оно не было бы первопричиной.

Свое бытие Первое не приобрело от какой-либо другой вещи, предшествующей (*акдам*) Ему. И подавно таковому не подобает приобретать бытие от чего-либо, что ниже Его.

### Ему нет равного<sup>127</sup>

#### *Первое доказательство*

[Первое] субстанцией Своей отличается от всего прочего. Его бытие не может принадлежать ничему другому. Ибо между любыми двумя самостями, обладающими этим бытием, не было бы никакого различия (*мубайана, тагайур*), – получились бы не две самости, а только одна.

Действительно, будь между ними различие, вещь, которой они различаются, была бы иной, нежели та, которой они соучаствуют. Эта различающая их вещь была бы частью того, чем конституируется (*кывам*) их бытие, а общая вещь – другой его частью. Тогда каждая из [самостей] стала бы делимой в своем определении (*кауль*), а любая из двух ее частей могла бы служить причиной конституирования ее самости. В таком случае [Первосущее] не было бы первым, поскольку имелось бы другое сущее, предшествующее Ему и служащее причиной Его бытия, что абсурдно.

Если же одна из этих двух самостей окажется таковой, что только в ней находится то нечто, которым она отличается от другой, и если ничем иным больше она не отличается от нее, то различающее нечто было бы тем бытием, кое присуще только ей. И поскольку бытие второй – общее между ними обеими, то бытие первой будет состоять из двух вещей: из вещи, присущей только ей, и из вещи, в которой она соучаствует вместе со второй. Следовательно, бытие первой не было бы тем же самым, что бытие второй. Ибо бытие той просто, неделимо, а ее собственное бытие – делимо. У нее есть две части, конституирующие ее, а посему для ее бытия должна иметься причина. И тогда ее бытие будет ниже бытия другой и менее совершенным. Значит, она не занимает первую ступень по бытию.

#### *Второе доказательство*

И еще: окажись вне Первого иная вещь такого же бытия, Оно не было бы совершенным (*тамм*) по бытию. Ведь совершенное таково, что вне него невозможно что-либо подобное ему. И сие справедливо во всем. Так, совершенное по величию – это то, помимо чего нет подобного величия; совершенное по красоте – то, помимо чего нет подобной красоты; совершенное по субстанции – то, помимо чего нет подобной субстанции. Точно также, если среди тел есть совершенное, то не может

---

<sup>127</sup> В оригинале: «У Него нет соучастника» (*шарик*). Термин шарик, «соучастник» широко употребляется в Коране при описании как божеств, которых до ислама аравитяне почитали наряду с верховным Богом (Аллахом), так и языческих божеств вообще. Соответственно, ширк, «придание [Богу] соучастников», обозначает многобожие.

быть иного подобного тела - таковы, например, солнце, луна и каждое из [семи] светил<sup>128</sup>.

А поскольку Первое совершенно по бытию, такое бытие не может принадлежать никому другому. Следовательно, в плане Своего бытия Оно только одно, и в этом аспекте Оно едино.

## **5. Его единство тождественно Его самости, [самостно] Оно знающее, мудрое, истинное и живое.**

*В Первом общее бытие совпадает со специфическим*

Бытие (*вуджуд*) Первого, коим Оно отличается от всех прочих сущих, не может быть иным, нежели то, чем Оно в Своей самости является сущим. Поэтому Его [бытийное] отличие от всего другого и есть Его единственность в Своей самости.

*Оно едино в аспекте собственного бытия*

Одно из значений «единства» (*вахда*) – это особое (*хасс*) бытие, коим каждое сущее отличается от прочих; и именно в этом смысле о всяком сущем говорят, что оно едино поскольку оно едино свойственным только ему бытием. Сие значение «единого» обратимо с «сущим»<sup>129</sup>. Следовательно, Первое едино также в этом аспекте, и больше любого иного единого заслуживает наименования «единого» (*аль-вахид*) и его значения.

## **Единство в Нем ума, умопостигающего и умопостигаемого**

Поскольку Первое не является материей и лишено какой-либо материи, Оно по самой своей субстанции есть актуальный разум (*акль би-ль-фи'ль*). Ибо препятствием для формы стать разумом и актуально умопостигать выступает именно материя, в которой данная вещь находится. Когда вещь для своего бытия не нуждается в материи, она по своей субстанции служит актуальным разумом. А Первое и есть таковое, значит Оно – актуальный разум.

По своей субстанции Первое является также умопостигаемым, так как препятствием для вещи стать актуально умопостигаемой служит та же материя. Первое умопостигаемо, поскольку само есть разум. Ведь нечто, чья сущность (*хувиййа*) является разумом, для умопостигаемости не нуждается в иной, находящейся вне него самости, которая бы его умопостигала. Нет, таковое само по себе умопостигает свою самость. Умопостигая свою самость, оно становится актуально умопостигающим, актуальным разумом. А поскольку самость сего умопостигает его, оно [становится] умопостигаемым.

Точно также Первому, дабы стать актуальным разумом и актуально умопостигающим, не требуется какая-либо самость вовне, которую бы Оно умопостигало. Оно становится разумом и умопостигающим именно благодаря тому, что умопостигает Себя. Ведь та самость, которая умопостигает, есть та же самость, которая умопостигается, Первое, поэтому, является разумом в том же отношении, в каком Оно умопостигаемо. Ум (*'акль*), умопостигающее (*'акылъ*) и умопостигаемое (*ма'кулъ*) – в Нем это все суть единая самость, единая неделимая субстанция.

---

<sup>128</sup> Об этих светилах см. ниже, в гл.10.

<sup>129</sup> В данном отношении «единое» есть «сущее», и наоборот. Лат.: *ens et unum convertuntur*.

Если взять, например, человек, то он есть умопостигаемое; но умопостигаемое в нем не является актуально умопостигаемым, ибо оно сначала было потенциально умопостигаемым, а потом уже стало актуально умопостигаемым после того как его постиг какой-либо разум. Посему в человеке умопостигаемое не есть само умопостигающее, и разум вовсе не есть умопостигаемое. Наш разум как таковой не представляет собой само умопостигаемое; мы умопостигающие не потому, что наша субстанция является разумом, – мы субстанциализируемся<sup>130</sup> не в силу своего умопостижения. Однако не таково Первое; в Нем ум, умопостигающее и умопостигаемое<sup>131</sup> суть единое понятие, единая самость, единая неделимая субстанция<sup>132</sup>.

#### *Единство в Нем познания, познающего и познанного*

Также [самостно] Оно – знающее (*'алим*). Чтобы знать, Первое не нуждается в иной, находящейся вне Него, самости, по познании которой Оно приобретает это высокое достоинство. И дабы быть познаваемым, Ему не требуется иная самость, которая знала бы Его. Нет, Его субстанции достаточно, чтобы знать и быть познанным. Его знание о Своей самости есть не что иное, как Его субстанция. [В Нем] познающее, познаваемое и познание суть единая самость, единая субстанция.

#### *Мудрое*

Аналогичным образом Оно – мудрое (*хаким*). Ведь мудрость (*хик-ма*) состоит в том, чтобы познать превосходнейшие вещи превосходнейшим знанием. Первое, поскольку умопостигает Свою самость и познает ее, познает превосходнейшую из вещей. Превосходнейшее же знание – это перманентное, непреходящее знание. А такое есть Его знание о Своей самости<sup>133</sup>.

#### *Истинное*

В том же отношении Оно – истинное (*хакк*). Ведь «истина» (*хакк*) обратима с «бытием»<sup>134</sup>. И «истина» (*хакыка*) порой бывает равнозначной «бытию», поскольку «истина» (*хакыка*) вещи есть то ее особое бытие, которое присуще только ей. Совершеннейшее же бытие – это Его собственная доля от бытия!

«Истинное» сказывается также об умопостигаемом, посредством которого разум соответствует сущему, совпадая с ним. Об этом сущем, поскольку оно умопостигаемое, говорят: «истинное»; о нем, взятом самим по себе, без соотнесения с умопостигающим его, говорят: «сущее». Первое характеризуется как истинное в обоих отношениях: и поскольку Его бытие – наиболее совершенное, и поскольку Оно – умопостигаемое, коим умопостигающее соответствует сущему как сие есть. Чтобы

---

<sup>130</sup> Здесь и далее под субстанциализацией (*таджаухур*) подразумевается реальное наличие.

<sup>131</sup> Араб, *'акль, акиль, ма'куль*; будущие *intellectus, intelligens, intellectum* у латинян. Отметим, что араб, *'акль* означает и ум (разум), и умопостижение (разумение).

<sup>132</sup> Как пишет аль-Фараби в «Политике», души небесных тел слишком возвышенны по своим субстанциям, чтобы постигать расположенное ниже них. Поэтому Первое умопостигает [только] Свою самость. Но поскольку Его самость в определенном аспекте есть совокупность всех сущих, то умопостигая Свою самость, Оно в определенном аспекте умопостигает все сущие, раз каждое из прочих сущих получает свое бытие именно от Его бытия (с.52).

<sup>133</sup> Согласно «Афористическим записям» аль-Фараби (Ибн-Сины?), философ – это тот, кто обладает мудростью, совершенным знанием об истинном бытии. Истинным же бытием является Первое, Бытийно-необходимое. Поэтому в подлинном смысле «нет иного философа, кроме Первого» [Аль-Фараби. Естественно-научные трактаты. Алма-Ата, 1987, с. 286].

<sup>134</sup> Т. е. «истина» есть «бытие», и наоборот. Лат.: *ens et verum convertuntur*.

быть истинным, Первое как умопостигаемое не нуждается в иной, находящейся вне Него самости, которая умопостига-ла бы Его. Посему Оно более всего заслуживает наименования «истинное», притом в обоих смыслах. А истина (*хакыка*) Его в том только и состоит, что Оно – истинное (*хакк*).

### *Живое*

Так же обстоит дело в отношении того, что Первое есть живое (*хайй*) и что Оно есть жизнь (*хайат*). Эти два [обозначения] не указывают на две самости, а лишь на одну. Ибо смысл «живого» заключается в превосходнейшем умопостижении превосходнейшего умопостигаемого, или в превосходнейшем познании превосходнейшего познаваемого. О нас говорят как о живых прежде всего потому, что мы наилучшим восприятием (*идрак*) воспринимаем наилучшее воспринимаемое: чувственные предметы, которые суть наилучшие познаваемые, мы воспринимаем ощущением, которое есть наилучшее из восприятий, и посредством чувств – наилучшей из воспринимающих сил.

Будучи превосходнейшим разумом, [Первое] более всего заслуживает быть живым, коль скоро Оно превосходнейшим знанием умопостигает и познает превосходнейшие умопостигаемые. Ведь Оно умопостигает, поскольку Оно есть разум; в Нем умопостигающее и умопостижение, познающее и познание суть единые понятия. Также единым понятием является и то, что Оно – живое, и то, что Оно – жизнь.

Кроме того, наименование «живое» могут применять иносказательно, перенося его на неживое. В этом случае оно сказывается о любом сущем, которое обладает последним своим совершенством, и обо всем том, что в своем бытии и совершенстве достигло такого [уровня], когда подобающим образом от него исходит соответствующие [действия]. Также в этом отношении Первое, обладая наисовершеннейшим бытием, более всего заслуживает наименования «живое» в переносном смысле.

## **Несовершенство нашего знания о Нем обусловлено слабостью нашего ума**

Чем вещь совершеннее по своему бытию, тем она - будучи познанной или умопостигаемой – более совершенна по познанному или постигаемому от нее, коль скоро умопостигаемое от нее в наших душах совпадает с сущим в ней. Ибо каковым является ее бытие, которое вне наших душ, таковым будет и умопостигаемое от нее в наших душах. Если ее бытие несовершенно, то и умопостигаемое от нее в наших душах окажется несовершенно. Так, умопостигаемое в наших душах от движения, времени, бесконечности, небытия и иных подобных им сущих несовершенно, поскольку сами эти сущие несовершенно в своем бытии<sup>135</sup>. А умопостигаемое от

---

<sup>135</sup> Движение несовершенно, ибо оно есть актуальность сущего (движущегося) в потенции поскольку оно в потенции (например, качественное изменение есть актуальность могущего качественно изменяться, поскольку оно способно к такому изменению; когда тело перемещается из одного места в другое, то, находясь в первом месте, оно потенциально является достигающим, а по прибытии туда – актуально достигающим). Время несовершенно, ибо состоит из чередования моментов, часть которых уже прошла и никогда больше не вернется, а другая часть еще не пришла, и ей предстоит быть. Бесконечность несовершенно по самому определению своему, ибо она еще не закончилась. Небытие несовершенно, ибо оно есть отсутствие того, что может существовать (см. гл. 1).

числа, треугольника, квадрата и тому подобного, более совершенно, ибо сами они более совершенны в своем бытии.

Посему и Первое, обладая наивысшим совершенством бытия, должно умпостижаться в наших душах предельно совершенным образом. Между тем мы находим, что дело обстоит иначе. Тогда нам следует знать, что, со своей стороны, Оно незатруднительно для восприятия, ибо является предельно совершенным; это мы, по слабости наших умов, их причастности материи и небытию, затруднительно воспринять, представить или умпостичь Его таким, каково Оно есть на самом деле.

Избыток Его совершенства нас ослепляет, и потому мы не в силах Его представить наиполнейшим образом. Ведь свет – из всего зримого наипервейшее, несовершеннейшее и наивяжнейшее; посредством его все прочие предметы становятся видимыми, он служит причиной того, что цвета становятся зримыми. И должно было быть так: чем больше света, тем лучше видно. Мы же наблюдаем как раз наоборот: чем сильнее свет, тем слабее наше зрение его. Не потому, что он скрытый или недостаточный – ведь сам по себе он предельно явный и яркий, – но потому, что совершенство его, как света, ослепляет наши взоры, которые перед ним потупляются.

В сходном положении относительно наших разумов находится Первопричина, Перворазум, Первоистина. Несовершенство нашего умпостижения Оно не обуславливается Его несовершенством

Самим по себе, затруднение в нашем восприятии Его не вызывается затруднением со стороны Его бытия - восприятие Его затруднено слабостью наших разумов.

Итак, в наших душах, и наше представление об умпостижаемых вещах бывает слабым и несовершенным из-за двоякого рода причин: во-первых, когда сама вещь недоступна адекватному представлению и умпостижению ввиду слабости ее бытия и несовершенства ее сущности (*зам*) и субстанции; во-вторых, когда вещь полностью открыта для адекватного понимания и представления, но недоступна нашим умам и разумным силам, поскольку они слабы и далеки от ее субстанции. Каждая из этих двух разновидностей вещей занимает по отношению к другой крайний полюс бытия: одна – предельно совершенна, другая предельно несовершенна.

Наша погруженность в материю должна служить причиной отдаленности наших субстанций от Первосубстанции. Ибо чем наши субстанции ближе к Оней, тем более полно и достоверно наше о Ней представление. Именно по мере отречения от материи совершенствуется наше представление о таковой. И мы приближаемся к Ней, коли становимся актуальным разумом. А когда мы полностью отречемся от материи, постигаемое в наших умах от нее становится самым совершенным.

## 20. Части и силы человеческой души

### *Порядок возникновения разных сил*

При возникновении человека первым появляется сила, посредством которой он питается, это – «питательная сила» (*аль-кувва аль-газийя*), затем следует сила, через которую он ощущает осязаемое (например, тепло и холод и т.п.), вкусы, запахи, звуки, цвета и все [прочие] видимые предметы (такие, как лучи). Вместе с ощущением посредством сии силы возникает стремление к ощущаемому, отвращение или возжелание.

Потом в человеке возникает другая сила, благодаря которой он сохраняет запечатленное в своей душе от ощущаемого, после исчезновения оно из поля наблюдения чувств, это – «воображающая/имагинативная сила» (*аль-кувва аль-мутахайля*). Она сочетает между собой ощущаемые или разделяет их, создавая различные сочетания и разделения, часть которых бывает ложной, а часть – истинной. Сия сила также сопровождается стремлением к воображаемому<sup>136</sup>.

Далее возникает «разумная сила» (*аль-кувва ан-натыка*), посредством которой человек постигает умопостигаемые (*ма'кулят*), обретает искусства и науки. Ей также сопутствует стремление к умопостигаемому<sup>137</sup>.

#### *Питательная сила*

В питательной силе есть одна главная сила, а другие силы выступают в качестве ее кормилиц (*равады*) и служанок (*хадам*). Главная питательная сила находится в сердце<sup>138</sup>, кормилицы же и служанки распределены по остальным органам тела. По своей природе эта сила опекает все прочие силы. Последние уподобляются ей и подражают в своих действиях, преследуя естественные цели их главной, гнездящейся в сердце. Таковы, например, желудок, печень, селезенка, а также органы, обуславливающие их, и органы, обуславливающие последние. Ведь печень является органом, который и главенствует, и подчиняется – он подчиняется сердцу, а главенствует над желчным пузырем, почками и подобными им органами. Мочевой пузырь служит почкам, почки – печени, печень – сердцу. Таким образом существуют и другие органы.

#### *Чувственная сила*

В чувственной силе (*аль-кувва аль-хасса*) также имеются глава и кормилицы. Последние – это пять хорошо известных всем чувств, связанных с глазами, ушами и прочими органами. Каждое из пяти воспринимает отдельное, свойственное одному ему ощущение. Главенствует же над ними сила, в которой собраны вместе восприятия всех пяти. Эти пять напоминают предупредителей и осведомителей, каждый из которых отвечает за доставление определенного рода вестей или вестей из определенной области царства; а главная сила – словно царь, к которому от осведомителей стекаются вести со всех концов его царства. Главная чувственная сила также находится в сердце.

#### *Воображающая сила*

У воображающей силы нет кормилиц, распределенных по другим органам, это лишь одна сила, пребывающая в сердце. Она сохраняет ощущаемые [образы]<sup>139</sup> (*махсусат*) после исчезновения ощущаемых [предметов] из поля зрения чувств. По своей природе таковая судит о сенсibiliях и распоряжается ими, отделяя одни от

---

<sup>136</sup> У неразумных животных воображающая сила заменяет разумную (*натыка*) силу, присущую разумному животному/человеку [Политика, с. 51]. У небесных же тел нет ни чувственной, ни воображающей души, но только душа, которая умопостигает (*та'куль*) [Там же, с. 52].

<sup>137</sup> Разумная сила подразделяется на «теоретическую» (*назариййа*) и «практическую» (*амалиййа*), а последняя – на «профессиональную» (*михапиййа*), с ее помощью человек овладевает искусствами-ремеслами и «рассудительную» (*мураввиййа*), благодаря ей человек рассчитывает, что он должен и чего не должен делать) [Политика, с. 50].

<sup>138</sup> В некоторых рукописях/изданиях вместо *кальб* (сердце) фигурирует *фамм* (рот), что, видимо, является опиской.

<sup>139</sup> Или сенсibiliии.

других или сочетая между собой в различные комбинации, часть которых может согласовываться с ощущаемыми [предметами], а часть – нет.

### *Разумная сила*

Разумная сила не имеет кормилиц или служанок своего вида в других органах. Но она управляет воображающей силой и главной силой всех прочих родов, в которых имеется главенствующее и подчиненное, а значит – над воображающей силой, главной чувственной силой и главной питательной силой.

### *Стремящаяся сила*

Стремящаяся сила (*аль-кувва ап-нузуиййа*)<sup>140</sup> есть та, что тяготеет к вещи или отвращается от нее. Она – главная, и у нее в подчинении имеются служанки. Благодаря ей возникает воля (*ирада*), ибо воля есть стремление к тому (или: от того), что воспринято чувством, воображением или разумной силой, а также суждение о таковом как о подлежащем принятию или оставлению.

Стремление бывает стремлением познать что-либо или сделать что-либо, через посредство всего тела или одного из его органов. Само стремление осуществляется главной стремящейся силой. Действия же через посредство тела совершаются благодаря силам, служащим стремящейся силе. Последние распределены в органах, приспособленных для осуществления данных действий. Эти органы суть нервы или мускулы, которые распространены в органах, отвечающих за действия, к коим стремится животное или человек. Таковыми органами выступают руки, ноги и прочие члены, способные волеизъявительно двигаться.

Расположенные в подобных органах силы являются телесными, и все они служат главной стремящейся силе, которая сама находится в сердце.

### *О взаимодействии этих сил*

Познание чего-либо осуществляется разумной силой или воображающей, или же ощущением. Если стремление направлено на познание вещи, которая может быть воспринята разумной силой, то действие, коим обретается желаемое, совершается благодаря другой силе, заключенной в разумной силе, а именно – «мыслительной силе» (*аль-кувва аль-фикриййа*), посредством которой осуществляется мышление, обдумывание, созерцание, выведение заключения.

А коли оно нацелено на познание вещи, доступной чувству, то действие, коим сие добывается, будет сочетанием телесного и психического действий. Когда, например, мы желаем увидеть какую-либо вещь, то обращаем к ней ресницы и направляем в ее сторону взор. Если же она удалена от нас, мы идем туда. Буде заслонена чем-то, мы убираем преграду своими руками. Все эти действия суть телесные, но само чувство – психическое. И так обстоит дело со всеми прочими чувствами.

[Наконец], если мы пожелаем вообразить что-нибудь, то достигаем этого [двумя] различными способами: первым – когда воображающая сила воображает желаемое и ожидаемое или нечто из минувшего, либо возжелает что-то из комбинированного ею; вторым – когда к ней от вещи поступает ощущение, и она представляет нам ее как предмет страха или надежды; так эта сила обращается и с поступающим от действия разумной силы.

---

<sup>140</sup> Араб, *нузу'* («стремление») может управляться двумя предлогами — *илья* («к») и *'ан* («от»), имеющими значение соответственно: «тяготение» и «отвращение».

Таковы психические силы.

## 21. Как эти силы и части становятся единой душой

### *Иерархия психических сил*

Главная питательная [сила] служит наподобие материи для главной чувственной силы, а чувственная сила – формой для питательной; главная чувственная выступает словно материей для воображающей, а воображающая – формой для главной чувственной; главная воображающая служит [словно] материей для главной разумной, а разумная – формой для воображающей, не являясь материей для какой-либо другой силы, но формой для всякой предшествующей ей формы.

Что касается стремящейся силы, то она следует чувственной, воображающей и разумной силам, наподобие жара, который, пребывая в огне, следует тому, чем субстанциализируется огонь.

### *Иерархия телесных органов*

Сердце является главным органом, и над ним не главенствует никакой другой орган тела. Затем идет мозг: он также главенствующий орган, но его главенство не первично, а вторично – над ним стоит сердце, а он главенствует над всеми прочими силами. Мозг служит

сердцу сам по себе, ему же (мозгу) подчиняются прочие органы соответственно естественному намерению сердца. В этом плане он схож с домоправителем: тот сам по себе служит хозяину дома, а все домочадцы работают на него сообразно намерениям хозяина. Так, мозг выступает словно преемником и заместителем сердца<sup>141</sup>. <...>

После мозга [следуют] печень, затем – селезенка, далее – детородные органы. <...>

### *Порядок возникновения органов*

Поэтому первым из органов возникает сердце, за ним – мозг, затем – печень, далее – селезенка, а за ней следуют все прочие органы. <...>

### *О мужском и женском*

В растениях две силы [воспроизведения] – мужская и женская – бывают объединенными в одной особи. <...> И у некоторых животных встречается такое. <...> С человеком же дело обстоит иначе: обе силы распределены по разным индивидам, каждому из которых свойственны особые органы – те, что известны нам. Все же прочие органы [тела] у них одинаковы, и все психические силы, за исключением этих двух, – у них общие.

[При этом], общие органы таковы, что у мужчины они теплее, а двигательные среди них – сильнее. Что же касается психических свойств, то тяготеющие к силе (например, гнев и суровость) ярче выражены у мужчины, а к слабости (например, милость и жалость) – у женщины. Правда, бывает, что среди мужчин попадаются индивиды, чьи [психические] свойства похожи на женские, а среди женщин – такие, у которых эти свойства напоминают мужские.

---

<sup>141</sup> Здесь и ниже в этой главе мы опускаем детальное разъяснение соответствующих положений.

Таким образом самцы и самки различаются в роде человеческом. В отношении же чувственной, воображающей и разумной сил они (мужчина и женщина) не различаются.

#### *О возникновении образов в психических силах*

От воздействия внешних предметов в чувственных силах, которые суть кормилицы, возникают чувственные образы (*русум аль-махсусат*). Затем эти образы, различные по роду и воспринимаемые пятью видимыми чувствами, собираются в главной чувственной силе. Потом из этих чувственных образов, создаваемых в этих силах, возникают воображаемые образы (*русум аль-мутахайялят*) в воображающей силе, сохраняясь там [даже] после исчезновения предметов для чувств. Тогда они поступают в введение [воображения], которое то отделяет одни от других, то сочетает одни с другими, в результате чего возникают многие, бесконечные [по числу] разновидности комбинаций, частью ложных, а частью – истинных.

## **22. О разумной силе - как и почему она постигает**

#### *Интеллигибелии*

Далее<sup>142</sup> в разумной силе запечатлеваются образы различных разрядов умопостигаемых. А среди умопостигаемых/интеллигибелий, которым свойственно запечатлеваться в разумной силе, есть умопостигаемые, кои по самой своей субстанции суть актуальные умы и актуальные умопостигаемые – таковы свободные от материи вещи; среди них есть и умопостигаемые, кои по своей субстанции не суть актуальные умопостигаемые – например, камни, растения и вообще все то, что является телом или [находится] в обладающем материей теле, сама материя и все то, пребывание (*кывам*) чего зависит от нее. Таковые не представляют собой ни актуальные умы, ни актуальные умопостигаемые.

#### *Материальный разум*

Что же касается человеческого разума, который имеется у человека по природе, с самого начала его существования, то это есть некий модус (*хай'а*), находящийся в материи и предрасположенный к принятию умопостигаемых образов. Значит, потенциально он – разум (*акль*), материальный (*хайуляни*) разум, и потенциально – умопостигаемое. Прочие же вещи, находящиеся в материи, представляют собой материю или обладают материей, не являясь разумами ни актуально, ни потенциально; они суть потенциально умопостигаемые и могут стать актуально умопостигаемыми. В их субстанции нет достаточной способности к самостоятельному бытию актуальными умопостигаемыми. Также и в разумной силе, в данном от природы [разуме], нет достаточной способности самостоятельно стать актуальным разумом, она для этого нуждается в другой вещи, которая переводит эту силу из потенции в акт. Становится же она актуальным разумом по появлении в ней умопостигаемых.

#### *Деятельный разум*

---

<sup>142</sup> Продолжение рассуждения, начатого в конце предыдущей главы.

Потенциально умопостигаемые становятся актуально умопостигаемыми, если они становятся умопостигаемыми для актуального разума. Но они нуждаются в некоем другом, который выводит их из потенциального состояния, делая актуальными. Этот действительный, переводящий их из потенции в акт, есть некая самость, чья субстанция представляет собой актуальный разум и отделена от материи. Именно этот разум дает материальному разуму, который является потенциальным разумом, нечто схожее с тем светом, который сообщает зрению солнце, так что отношение сего разума к материальному разуму аналогично отношению солнца к зрению.

Ведь зрение представляет собой наличествующую в материи силу или модус, и прежде чем оно зрит, оно в потенции зрящее. Это подобно цветам – прежде становления зримыми, увиденными, они зримы потенциально. Ни в субстанции зрительной силы нет достаточной способности стать актуальным зрением, ни в субстанции цветов нет достаточной способности стать актуально зримыми. Солнце дает зрению свет, который освещает оное, а цветам – свет, который их освещает, и благодаря полученному от солнца свету зрение становится актуально зрящим, а цвета – актуально зримыми после того как они были зримыми [лишь] потенциально.

Точно также этот актуальный разум дарует материальному разуму некую вещь, запечатлевая ее в нем. Отношение сей вещи к материальному разуму схоже с отношением света к зрению. И подобно тому как благодаря свету, само зрение видит свет, являющийся причиной его видения, и видит солнце, являющееся причиной наличия света в самом зрении, и видит предметы, которые были потенциально видимыми, и они становятся актуально видимыми, точно также обстоит дело с материальным разумом: посредством той вещи, которая схожа со светом по отношению к зрению, он умопостигает саму эту вещь, через нее умопостигает тот актуальный разум, который служит причиной запечатлевания образа сей вещи в материальном разуме и благодаря которому предметы, дотоле потенциально умопостигаемые, становятся актуально умопостигаемыми; сам же материальный разум становится актуальным разумом после того как он был потенциальным разумом<sup>143</sup>.

Воздействие этого отрешенного [от материи] разума на материальный разум аналогично воздействию солнца на зрение, поэтому он и называется «Деятельным разумом» (*аль-'акль аль-фа'аль*). Его место среди вышеупомянутых отрешенных, если не считать Первопричину, - десятое. Материальный же разум называется «претерпевающим разумом» (*аль-'акль аль-мунфа'иль*).

#### Первые интеллигибелии

Когда от Деятельного разума в разумной силе появляется та вещь, которая относится к ней наподобие отношения света к зрению, тогда от сенсигелий, хранящихся в воображающей силе, появляются интеллигибелии в разумной силе. Это и есть «первые интеллигибелии» (*аль-макулят аль-уля*), общие у всех людей, – например, что целое больше части, или что величины, равные одной и той же вещи, равны между собой.

Общие всем людям первые интеллигибелии суть трех разрядов: первый – начала теоретической геометрии; второй – начала, посредством коих познают благообразное и дурное в человеческих деяниях; третий – начала, используемые в познании состояний сущих, коим не свойственно быть содеянными человеком

---

<sup>143</sup> Версия «Политики» добавляет: и человек, прежде представлявший собой материальное (*хайуляни*) существо, становится божественным (*ильяхи*) (с.55).

(например, небеса, Первопричина и прочие начала), их начала и ранги, а также все, что может исходить из этих начал.

### 23. Различие между волей и свободой выбора, о счастье

#### *Воля*

Когда у человека появляются эти интеллигибелии, в нем по природе возникает созерцание (*та'аммуль*), рассудительность (*равиййа*), воспоминание (*зикр*), тяга (*ташаввук*) к извлечению из них [новых интеллигибелии], стремление (*нузу*, *шаук*) либо отвращение к некоторым из ранее умопостигнутой или извлеченных вещей. Стремление (*нузу*) к постигаемому есть «воля» (*ирада*) вообще.

#### *Свобода выбора*

Если же стремление исходит [только] из чувства или воображения, то оно называется тем же общим именем – «волей», а коли оно исходит из рассудительности (*равиййа*) или разумения (*нутк*), то – «[свободой] выбора» (*ихтийару*).<sup>144</sup>

[Свобода выбора] присуща только человеку. Стремление же, исходящее из чувств или воображения, свойственно и прочим животным.<sup>145</sup>

#### *Счастье*

Обретение человеком первых интеллигибелии является его первым совершенством (*аль-истикмаль аль-авваль*). И эти интеллигибелии даны людям, дабы они использовали их для достижения последнего (*ахир*) своего совершенства.

Сие и есть счастье (*са'ада*). Оно состоит в том, чтобы душа человека достигла такой степени совершенства бытия, на которой для своего пребывания (*кывам*) она не нуждалась бы уже в материи, став в ряд вещей, свободных от тел, в число субстанций, отрешенных от материи, и чтобы она всегда находилась в этом состоянии, располагаясь, правда, ниже Деятельного разума.

#### *Добродетели и пороки*

Душа же достигает этого [счастья], благодаря волеизъявительным (*ирадиййа*) деяниям, частью интеллектуальным (*фикриййа*), частью -телесным. Но не всякие такие деяния ведут к нему, а только определенные и конкретные, исходящие из вполне определенных и конкретных предрасположений (*хай'ат*, *малаякат*). Ибо среди волеизъявительных деяний есть такие, что препятствуют [достижению] счастья.

Счастье является благом (*хайр*), преследуемым ради самого себя; никоим образом и никогда его не ищут для обретения через него другой вещи, и за ним нет ничего более значительного, что бы мог получить человек.

---

<sup>144</sup> В «Политике» говорится о трех разрядах воли: первой – исходящей из чувства, второй – исходящей из воображения, третьей – исходящей из размышления и именуемой также «[свободой] выбора» (с. 112-113). Именно благодаря последней человек может совершать похвальное или порицаемое, красивое или безобразное; и именно за это он получает вознаграждение или наказание [Там же].

<sup>145</sup> Благодаря [свободному] выбору человек способен совершать похвальные или порицаемые, благообразные или дурные поступки; и именно за это он заслуживает вознаграждения или наказания [Политика, с. 113].

Волеизъявительные деяния, способствующие достижению счастья, - это «благообразные» (*джамиля*) деяния. А предрасположения (*хай'ат, малякат*), из которых исходят такие деяния, - это «добродетели» (*фада'иль*). Последние служат благами не сами по себе, а лишь в той мере, в какой ведут к счастью.

Препятствующие [достижению] счастья деяния, - это «злые [деяния]» (*шурур*), «безобразные» (*кабиха*) поступки. Предрасположения, из которых исходят такие деяния, суть «пороки» (*нака'ус, раза'иль, хаса'ус*).<sup>146</sup>

#### *Роль психических сил в достижении счастья*

Питательная сила человека предназначена, чтобы служить телу. Чувства и воображение призваны служить и телу, и разумной душе. Служение этих трех сил телу восходит к служению разумной (*на-тыка*) силе, ибо первейшим образом ее пребывание (*кывам*) связано именно с телом.

Разумная сила бывает или практической (*'амалиййа*) или теоретической (*назариййа*). Практическая содеяна в подчинение теоретической, а теоретическая не призвана служить чему-либо иному, кроме поспешествования достижению счастья.<sup>147</sup>

Все эти силы сопровождаются стремящейся силой. Таковая подчиняется и чувственной, и воображающей, и разумной. Постигающие (*мудрика*) обслуживающие силы могут надлежащим образом исполнять свою службу и деятельность не иначе, как посредством стремящейся силы. Ибо чувств, воображения и размышления самих по себе недостаточно для того, чтобы они действовали – им должно быть придано стремление к ощущаемому, воображаемому или осмысленному. Ведь воля и есть стремление посредством стремящейся силы к постигаемому.

Если счастье познается благодаря теоретической силе, делается целью и возжелается стремительной силой, а ведущие к нему деяния выявляются через рассудительную (*мураввиййа*) силу, при содействии воображения и чувств, и если эти деяния совершаются орудиями стремительной силы, то все действия человека будут целиком благими и красивыми. Если же счастье непознано, или познано, но не поставлено в качестве желанной цели, а выдвинуто нечто другое, и если это нечто возжеланно посредством стремительной силы и ведущие к нему деяния выявлены посредством размышляющей силы при содействии чувств и воображения, и если сии деяния совершаются орудиями стремящейся силы, то все деяния человека не будут благообразными.

## **26. Потребность человека в объединении и взаимопомощи**

### *Достижение совершенства возможно только в сообществе*

---

<sup>146</sup> Согласно «Политике», добро и зло бывают как волеизъявительными (*иради*), так и «естественными» (*таби'и*), присущими человеку от природы. Добро и зло последнего рода даются небесными телами, которые при этом не стремятся к содействию или противодействию Деятельному разуму в достижении его цели, но исходят исключительно от предрасположения, свойственного вещам по самой их природе (с. 113-114).

<sup>147</sup> В «Политике» практическая сила подразделяется на «профессиональную» (*михапиййа*), посредством которой человек овладевает искусствами-ремеслами, и «рассудительную» (*мураввиййа*), с чьей помощью он рассуждает (*фикр, равиййа*) касательно вещей, кои должен делать или от коих остерегаться (с. 50). В «Афоризмах» вместо михапиййа фигурирует синонимичное *сына 'иййа*, а вместо *мураввиййа* — синонимичное ему *фикриййа* (с. 178).

По природе своей каждый человек устроен так, что для собственного существования, равно как для достижения наивысшего совершенства он нуждается во многих вещах, которых не может доставить себе один. Для достижения таковых он нуждается во множестве людей, каждый из которых доставляет ему какую-либо необходимую вещь. При этом каждый человек по отношению к каждому находится точно в подобном положении.

Посему лишь через объединение многих помогающих друг другу людей, где каждый доставляет каждому определенную долю необходимых для его существования вещей, человек может обрести то совершенство, к которому он предназначен по своей природе. Деятельность всех членов такого сообщества в совокупности доставляет каждому из них все то, в чем он нуждается для существования и достижения совершенства.

Вот почему человеческие индивиды, размножившись и заселив обитаемую часть земли, образовали человеческие сообщества (*иджтима'ат*).

#### *Разновидности человеческих сообществ*

Среди этих сообществ есть полные (*камиля*) и неполные (*гайр камиля*) сообщества. В свою очередь полные сообщества бывают трех видов: великие (*узма*), средние (*вуста*) и малые (*сугра*).

Великое сообщество – объединение всех людей, населяющих землю (*аль-ма'мура*), среднее – объединение представителей какого-либо народа (*умма*) на определенной части обитаемой земли, малое - объединение жителей какого-либо града (*мадина*) на территории обитания соответствующего народа. Неполные сообщества составляют жители определенного селения (*карийа*), затем - квартала (*махал-ля*), улицы (*сикка*), дома (*манзиль*). Последнее есть наименьшее сообщество. Как квартал, так и селение, принадлежит граду, но селение принадлежит граду в том смысле, что оно его обслуживает, квартал же принадлежит граду в качестве его части. Улица является частью квартала, дом – частью улицы, град – частью территории народа, народ – частью совокупности всех обитателей земли.

#### *Характеристика совершенного сообщества*

Величайшее благо и высшее совершенство первейшим образом достигаются градом, но никак не меньшим сообществом.

Поскольку природа истинного блага такова, что оно обретается по желанию, волеизъявительно (а зло также обретается по желанию, волеизъявительно, так что град может способствовать достижению некоторых целей, представляющих собой зло), всякий град может поспешествовать достижению счастья. Град, в котором объединение людей имеет своей целью взаимопомощь в делах, коими обретается истинное счастье, является совершенным градом, и сообщество, где люди помогают друг другу в целях достижения счастья, есть совершенное сообщество. Народ, все грады которого помогают друг другу в целях достижения счастья, есть совершенный народ. Таким же образом вся обитаемая земля сделается совершенной, если народы станут помогать друг другу в достижении счастья.

#### *Совершенный град схож с единым организмом*

Совершенный град подобен цельному, здоровому телу, все органы которого помогают друг другу для поддержки и сохранения его жизни. Эти органы различаются между собой, превосходя одни других по природе и способностям. Среди них есть один главный орган – сердце; органы, близко стоящие к главному

органу, каждый из коих по природе своей наделен определенной способностью, с помощью которой он осуществляет свою деятельность в соответствии с естественной целью главного органа; органы, наделенные способностями, с помощью которых они действуют в соответствии с целями тех органов, коих связь с главным органом ничем не опосредована – эти органы стоят на второй ступени; органы, кои осуществляют свою деятельность в соответствии с целями тех органов, которые находятся на второй ступени; и так далее, вплоть до обслуживающих органов, кои абсолютно ни над чем не главенствуют.

Точно также обстоит дело с градом, ибо объединившиеся в него члены различаются между собой по своей природе, превосходя друг друга по своему предрасположению. В граде есть определенный человек – глава. Там имеются и люди, приближенные к главе в соответствии со своими разрядами, каждый из коих согласно собственной способности и предрасположению осуществляет то действие, которого требует преследуемая главой цель. Таковые находятся на первой ступени. Ниже их стоят те, кто действует сообразно целям первых – эти занимают вторую ступень. Далее следуют люди, действующие в соответствии с целями вторых. Так по порядку располагаются различные члены градского объединения, вплоть до тех, кто действует согласно целям вышестоящих, служа другим, но их самих никто не обслуживает. Они-то и занимают последнюю ступень, представляя собой самые низы.<sup>148</sup>

#### *Отличие гражданского единства от органического*

Однако органы тела - это естественные органы, и таковы их силы, тогда как члены града, хотя сами они и являются также естественными [живыми сущими], но их предрасположения и способности, посредством которых они осуществляют свои действия ради града, не естественные, а волеизъявительные.

Да, члены града изначально наделены превосходящими друг друга природами, делающими данного человека пригодным для определенной вещи, а не для другой. Однако они выступают членами града не только благодаря имеющейся у них природе, но и таким возникающим в них волеизъявительным способностям, как ремесла и тому подобное. Аналогиями сил, свойственных органам по их природе, у членов града служат их волеизъявительные способности и предрасположения.

### **27.О главе [совершенного] града – [его статусе и требуемых способностях]**

#### *Аналогия с положением сердца в теле*

---

<sup>148</sup> В «Афоризмах» (с. 217\*) аль-Фараби выделяет следующие пять частей совершенного града: достойнейшие (афадыл), мастера слова (заву иль-альсина), измерители (мукаддирун), воины (муджахидун) и [добыватели] богатства (малийун).

К достойнейшим относятся - мудрецы (хукама) рассудительные люди (мута 'аккылюн) и люди авторитетного мнения касательно важных, дел (заву аль-аара' фи аль-умур аль-изам), а также служители религии (хамалят ад-дин).

Мастера слова — это риторики (хутаба', буляга'), поэты (шу 'ара "), музыканты (муляххинун), писари/секретари (куттаб) и т. п.

Измерители - это счетоводы (хуссаб), геометры (мухандисун), врачи (атыбба) астрологи (мупаджжимун) и т. п.

Воины - это ратники (мукатия), стражники (хафаза) и кто им подобен и причисляется к ним.

[Добыватели] богатства - это земледельцы (фагляхун), скотоводы (ру'ат), купцы (ба'а) и т. п.

В платоновском «Государстве» вместо первых трех частей фигурирует одна - философы.

Из всех органов тела главный орган является, конечно, наиболее совершенным как по своей самости, так и по отличительным характеристикам; а все свойства, которые разделяет с ним кто-либо другой, наличествуют в нем наипревосходнейшим образом. Ниже него располагаются другие органы, управляющие, в свою очередь, нижестоящими органами, причем их управление уступает управлению главного. Точно также из всех членов града глава является во всем, что ему свойственно, самым совершенным. Те качества, коими он обладает наряду с другими членами града, принадлежат ему в наиболее совершенной форме. За ним следуют те, кто руководим им, но управляет другими.

Среди органов тела сначала должно образоваться сердце, которое только потом уже служит причиной возникновения всех других органов, появления в них способностей и расположения их в известном порядке, так что если какой-нибудь орган придет в расстройство, то именно сердце обеспечивает устранение этого расстройства.

Из совокупности естественных действий тела, соответствующих естественной цели первого управляющего органа, близко расположенные к главному органы осуществляют наиболее возвышенные действия. Нижестоящие органы совершают менее возвышенные действия, и так далее, вплоть до органов, выполняющих самые низкие действия. Таковы и волеизъявительные действия: члены града, кто наиболее близок к главе, совершают действия наиболее почетные, их подчиненные – менее почетные, и так далее, вплоть до тех членов, которые осуществляют самые низкие действия. Низкий же характер действий обуславливается либо низменностью их объектов, пусть даже сами действия очень необходимы (подобно деятельности мочевого пузыря и нижних кишок в теле), либо их малой пользой, либо чрезвычайной легкостью. На подобный манер устроен и град.

И вообще, во всяком объединении, части которого естественно образом сложены, связаны и упорядочены, всегда имеется глава, положение которого относительно других членов будет точно таким же.

#### *Аналогия с Первопричиной в космосе*

Так обстоит дело и с совокупностью сущих. Отношение Первопричины к прочим сущим подобно отношению повелителя совершенного града к другим членам града. Свободные от материи сущие ближе всего расположены к Первопричине. Ниже следуют небесные тела, за ними – материальные. И все они подражают Первопричине, руководствуются Ее примером и следуют Ей, каждая в меру своих сил. Эти вещи, однако, стремятся к цели Первопричины соответственно своим степеням: низшая следует цели той, что расположена несколько выше нее, а та – цели более высоко стоящей вещи, и так далее, вплоть до вещей, не имеющих между собой и Первопричиной никакого посредника.

Именно в таком порядке все сущие и следуют цели Первопричины. Те вещи, которые сразу получили все необходимое для своего существования, изначально подражают Первопричине и следуют ее цели, занимая самые высокие ступени. Те же, что не получили с самого начала все необходимое для своего существования, были наделены силой, благодаря которой они движутся к ожидаемому приобретению, следуя в этом цели Первопричины. Таким должен быть и совершенный град - всем его членам подобает следовать в своих действиях цели первого главы града, каждому соответственно своей степени.

#### *Прирожденные и приобретенные качества*

Во главе совершенного града не может стоять любой человек, ибо главенство зависит от двух вещей: во-первых, от природного, врожденного предрасположения к главенству, во-вторых, от волеизъявительной способности, которая дополняет природную предрасположенность к управлению.

*Первый глава управляет, но не подчиняется*

Но не всякой профессией можно главенствовать – напротив, большинство профессий в граде суть профессии, пригодные именно для служения; таковыми являются и большинство природных способностей (*фитар*). Среди профессий есть такие, которыми главенствуют и служат другим профессиям, а есть такие, коими только служат, но отнюдь не главенствуют. Поэтому в качестве профессии управления совершенным градом не может оказаться любая профессия или любая способность.

Первое главное в каком-либо роде не может быть управляемо чем-то другим из того же рода. Например, главный орган тела таков, что над ним не может главенствовать ни один другой орган. И сие относится ко всему, что является главным в совокупности каких-либо вещей. Поэтому и профессия первого главы совершенного града должна быть такой, что ею не подчиняются кому бы то ни было вышестоящему, над ней не может главенствовать какая бы то ни была иная профессия. Его профессия есть такая профессия, цели которой подчинены все прочие профессии, к ней направлены все действия в совершенном граде. Этот человек не управляется никаким другим человеком.

*Первейшее качество – способность соединиться с Деятельным разумом*

Таковым должен быть человек, который достиг совершенства, актуально став и интеллектом, и интеллигибелией. А воображающая его способность стала предельно совершенной в вышеуказанном нами смысле: она вполне предрасположена к тому, чтобы наяву или во сне воспринять от Деятельного разума партикулярный – их самих или их подобия, а также интеллигибелии – их подобия. Его страдательный (*мунфа'иль*) разум достиг совершенства [созерцанием] всех без исключения интеллигибелии, сам сделавшись актуальным разумом.

Когда страдательный разум достигает совершенства [созерцанием] всех интеллигибелии, актуально становится и умопостигающим, и умопостигаемым, а умопостигаемое в нем делается умопостигающим, то у человека появляется некий актуальный интеллект, чья степень выше по сравнению со страдательным разумом. Этот интеллект, который более отделен от материи и ближе расположен к Деятельному разуму, называется «приобретенным (*мустафад*) разумом». Он становится промежуточным между страдательным и Деятельным разумом, и его уже ничто другое не отделяет от Деятельного разума. Страдательный разум является как бы материей и субстратом для приобретенного разума, а приобретенный разум – для Деятельного. Разумная способность, которая есть природный модус, служит материей-субстратом для страдательного разума, являющегося актуальным интеллектом.

Первая ступень, где человек делается человеком, – та, на которой появляется природная предрасположенность, способная и готовая стать актуальным интеллектом. Она общая для всех людей, и от Деятельного разума ее отделяют две ступени: становление страдательного разума действительным и появление приобретенного разума. Соответственно, между человеком, достигшим этой ступени человечности, и Деятельным разумом наличествуют две ступени. По если

рассматривать совершенный страдательный разум и природную предрасположенность как нечто единое, наподобие того как составленное из материи и формы есть нечто единое, и если этот человек обретет [более высокую] человеческую форму, а именно форму страдательного разума, ставшего действительным, то такого человека отделяет от Деятельного разума лишь одна ступень. Когда же природная предрасположенность принимается за материю для страдательного разума, ставшего действительным, страдательный – для приобретенного, приобретенный – для Деятельного, и когда вся совокупность сия берется как единая вещь, – тогда это и будет тем человеком, в котором пребывает (хамя) Деятельный разум.

Коли сие происходит в обеих частях разумной способности – в теоретической способности и способности практической - а затем в воображающей способности, такой человек будет как раз тем, кому дается откровение (*йуха иляйх*). Бог открывает ему [тайны] через посредство Деятельного разума. То [откровение], что эмануруется от Бога к Деятельному разуму, далее эмануруется от этого разума к страдательному разуму через посредство приобретенного, а затем – к воображающей способности. Благодаря эманурующемуся на страдательный разум этот человек становится мудрецом-философом (*хаким файлясуф*), в совершенстве разумеющим,<sup>149</sup> а благодаря эманурующемуся на воображающую способность – пророком-предвещателем (*набимунзир*), возвещающим о божественных [вещах] и уведомляющим о грядущих частных [событиях].<sup>150</sup>

Подобный человек находится на высшей ступени человеческого совершенства и счастья. Его душа полностью соединена с Деятельным разумом, как сие мы изложили. Он сведущ в любом действии, с помощью которого можно достичь счастья. В этом состоит первейшее требование к главе.

### *Другие качества*

Кроме того, глава должен обладать прекрасной способностью к передаче в словесных образах (*тахииль*) всего ему ведомого, уметь хорошо направлять людей к счастью и к действиям, посредством которых оно достигается. Ему подобает также иметь крепкую телесную силу, необходимую для ведения военных дел.<sup>151</sup>

---

<sup>149</sup> Разумение (*та аккуль*) здесь, надо полагать, относится к практической мудрости. В «Политике» сказано: «От Деятельного разума на разум страдательный эмануруется та сила, с помощью которой можно определять вещи и действия и направлять их на достижение счастья»\* (с.124).

<sup>150</sup> Арабский текст, соответствующий фразе «возвещающим... событиях», не вполне ясен и, видимо, испорчен.

<sup>151</sup> Военные – араб, *харбиййа*; в некоторых рукописях – *джуз'иййа*, «[относящиеся к практической разумной силе] партикулярный».

Арабский оригинал фразы, соответствующей выражению «обладать прекрасной способностью к передаче в словесных образах всего ему ведомого», не совсем гладок; видимо, здесь говорится не об одной способности, а о двух – красивом слоге и умении представить в образах соответствующее знание. Вели так, и коли еще учесть два аспекта «первейшего» требования - совершенный ум и сильное воображение, то число требований будет шесть, и именно об этом перечене, надо полагать, речь идет в следующей главе. Отметим также, что в «Афоризмах» (с. 218) называются следующие шесть требований к «истинному царю» (*аль-малик фи аль-хакыка*), который и есть «первый глава» (*ар-ра'ис аль-авваль*): мудрость (*аль-хикма*), совершенная рассудительность (*ат-та'аккуль ат-тамм*), [способность] отлично убеждать (*джудат аль-икна*) [способность] отлично представлять в образах (*джудат ат-тахииль*), физическая способность вести военные дела (*аль-джихад би-баданих*) и отсутствие у него телесного [недостатка], мешающего заниматься этими делами (*музавалят аль-ашиа' аль-джихадиййа*).

## 28. Его [прирожденные] качества

Таков этот глава, над коим не главенствует ни один человек. Он – [духовный] предводитель (*имам*) и первый глава (*ра'ис авваль*) совершенного града, совершенного народа (*умма*), всей обитаемой (*ма'мура*) земли.

### *Прирожденные качества первого главы*

Подобным человеком может стать только тот, кто от природы сочетает в себе двенадцать врожденных качеств:

[1] иметь цельные органы, силы которых хорошо приспособлены для выполнения свойственных этим органам действий – если орган вознамерится совершить какое-либо действие, то он осуществляет его с легкостью;

[2] хорошо понимать и представлять все, что ему говорится, постигая это в соответствии с намерением говорящего и реальным положением дела;

[3] хорошо сохранять в памяти все, что понимает, видит, слышит или воспринимает, не забывая почти ничего;

[4] быть сообразительным и проницательным – обнаружив малейший признак какой-либо вещи, он быстро улавливает ее в том аспекте, на какой указывает этот признак;

[5] обладать выразительным слогом, позволяющим ему полностью *изъясниться*;

[6] любить обучение, легко поддаваясь ему и не испытывая тягости от него;

[7] быть воздержанным в еде, питье и соитии, от природы избегая [праздных] развлечений и испытывая отвращение к исходящим от них удовольствиям;

[8] любить правду и ее поборников, ненавидя ложь и ее приспешников;

[9] быть великодушным и благородным, от природы сторонясь порочащих дел и от природы же стремясь к деяниям возвышенным;

[10] презирать дирхамы, динары и прочие мирские блага;

[11] *от природы любить справедливость и ее творцов, ненавидя несправдливость, притеснение и их чинителей; требовать справедливости от своих и от чужих, побуждая к этому; оказывать жертвам несправедливости подобающую, с его точки зрения, помощь; быть справедливым, не упрямствуя и не препираясь перед лицом справедливости, но быть непреклонным, если его призывают к несправедливости или к дурному вообще;*

[12] *проявлять решимость в отношении дела, которое он считает необходимым его совершать, и быть при этом смелым и отважным, не зная страха и малодушия.*<sup>152</sup>

*Соединение всех этих качеств в одном человеке крайне затруднительно, посему люди, одаренные подобной природой, появляются лишь, следуя друг за другом поодиночке и встречаются они чрезвычайно редко. Если в совершенном граде окажется такой человек и в нем, когда он вырастет, будут сочетаться*

---

<sup>152</sup> Близкий перечень врожденных качеств аль-Фараби дает в трактате «и достижении счастья» (*тахсыл ас-са'ада*), где со ссылкой на «Государство» Платона (см. VI, 484a – 487a) определяет свойства претендента на звание философа. Отметим, что ни в этом фарабийском трактате, ни в платоновском не упоминается о проницательной интуиции (№ 4). В «Государстве» не говорится и о том, что будущий глава/философ будет выступать как оратор-проповедник (№ 5). Платон еще не представляет правителя в качестве полководца (№№ 1, 12) – таким качеством он будет наделен в поздней платоновской традиции и в стоицизме.

шесть упомянутых выше условий или [хотя бы] пять из них <...><sup>153</sup>, то ему и быть главой сего града.

#### *Необходимые качества последующих глав*

Коли же случится, что данного человека не обнаружится в тот или иной момент, то надлежит утвердить законы, которые в свое время установил [совершенный] глава и ему подобные главы, если таковые следовали друг за другом.<sup>154</sup>

Вторым главой, преемствующим первому, достоин стать тот, у кого в детстве и отрочестве соединились упомянутые качества и кто, выросши, удовлетворяет следующим шести условиям:

Первое – быть мудрым;

Второе – знать и придерживаться законов и нравов, установленных для града первыми [имамами], следуя им во всех своих действиях;

Третье – уметь выводить законоположения относительно вещей, по которым от ранних предшественников не сохранились соответствующие установления, следуя при этом примеру первых имамов;

Четвертое – обладать проницательностью и изобретательностью, позволяющими ему распознать [и законоупорядочивать] те [новые] события и дела, которые возникают в его правление и которые не могли быть регламентированы первыми имамами, в этой своей деятельности стараясь ради благополучия града;

Пятое – уметь словом своим направлять людей к исполнению как законов первых [имамов], так и впоследствии учрежденных по их примеру установлений;

Шестое – обладать крепкой телесной силой, потребной для ведения военных дел, знать военное<sup>155</sup> искусство, как в плане служения, так и в плане главенства.<sup>156</sup>

#### *Возможность коллегиального руководства*

Если же не найдется такого человека, в коем сочетаются все эти качества, но будет двое, из которых один – одарен мудростью, а другой отвечает остальным условиям, то главами града станут оба. А коли эти качества окажутся распределенными среди нескольких людей, так что мудрость наличествует у одного, второе качество - у другого, и так далее вплоть до шестого, и если они договорятся

---

<sup>153</sup> Вместо отточия в арабском оригинале фигурирует не совсем понятная фраза, призванная, по-видимому, определить, какое из шести требований (см. выше, примеч.!) исключается. В этой фразе значитса воображение, с которым, вероятно, связано данное сокращение. Но возможно также, что речь идет о выделенных философом в «Афоризмах» шести качествах (см. примеч. 199), а оговорка относительно пяти подразумевает объединение в одно последних двух.

<sup>154</sup> В «Политике» (с. 127) и «Афоризмах» (с. 219) такой последующий глава фигурирует как малик ас-сунна, «[руководящий] согласно унаследованному закону правитель»\*.

<sup>155</sup> См. примеч. 199.

<sup>156</sup> В «Афоризмах» соответствующий перечень (без четкого выделения их количества) включает второе, третье и четвертое из вышеназванных качеств, затем фигурируют: отличная рассудительность (*джудат* ра 'и ва-та 'аккуль) касательно новых все возникающих вопросов, которые не могли быть предусмотрены в древних законах; отличная способность убеждать и представлять в образах (*джудат* икна' ва-тахиль); способность ведения военных дел (с. 219).

между собой, то всем им вместе надлежит быть высшими главами (*ар-ру'аса' аль-афадыл*).<sup>157</sup>

Когда случится, что в руководстве отсутствует мудрость, то даже при наличии всех остальных качеств совершенный град окажется без [подлинного] царя (*малик*), ибо данный правитель (*ра'ис*) не будет [подобающим] царем, а самому граду грозит гибель. Если не найдется какого-нибудь мудреца, которого можно было бы приставить к этому главе, то град через некоторое время неминуемо погибнет.

## 29. Противоположности совершенного града

Совершенному граду противопоставляются невежественный, нечестивый, переменившийся и заблудший грады<sup>158</sup>. А из числа людей ему противостоят сорняки (*навабит*) градские.<sup>159</sup>

---

<sup>157</sup> В таком случае фарабийский совершенный град соответствует монархии/аристократии в «Государстве» Платона.

<sup>158</sup> Версия «Афоризмов» (с. 218) предусматривает две возможности коллективного руководства и вместо первого главы, и вместо второго главы: множество таких правителей в первом случае называются «лучшими главами» (*ар-ру'аса' аль-ахиар*) и «достойными» (*заву аль-фадл*), а их правление – «правлением [самых] достойных» (*ри ассип аль-афадыл*), во втором же – «главами, [руководящими] согласно унаследованному закону» (*ру'аса' ас-сунна*).

«В «Политике» не упоминается третий тип градов – «переменившийся». Прототипы этих градов присутствуют в восьмой и девятой книгах платоновского «Государства», но фарабийская классификация – несколько иная, а терминология здесь – собственно мусульманская.

<sup>159</sup> Версия «Политики» (с. 137) к «сорнякам» добавляет «дикарей» (*бахимийюн би-т-таб'*, букв. : животные по природе).

Индивиды-сорняки в городах — как куколь среди пшеницы, колючки в посевах и в траве [Там же]. Они бывают разных разрядов. В частности, среди них есть такие, кто совершает действия, ведущие к [подлинному] счастью; но в своих действиях они стремятся не к этому счастью, а к чему-то другому, что можно получить благодаря добродетели – почести, власти, богатству и т. д. Таковые называются «охотниками» (*мутаканнисун*). Среди них встречаются и такие, которые тяготеют к определенным целям, присущим людям невежественных градов; но им препятствуют в этом законы и религия [совершенного] града, поэтому они обращаются к высказываниям Законодателя (*вады' ас-сунна*), истолковывая их в угоду своим желанием. Таковые называются «искажителями» (*мухаррифа*).

Есть среди них и такие, кто не стремится к искажениям, но из-за непонимания высказываний Законодателя толкуют их несообразно его целям. Таковые – «отклонившиеся» (*маржи*). Еще один разряд составляют те, кто освоил [предназначенные для широкой публики] имитации (*тахайяля*) [возвышенных истин], но такие имитации его не убедили, поэтому он принялся показывать (и для себя, и для других) их несостоятельность (*тазииф*), при этом никак не противодействуя совершенному граду, а только стремясь к истине. <...> Бывают и такие, которые сами не освоили эти имитации и не в силах их освоить, вследствие чего полагают, что всякий, кто заявляет о постижении истины в отношении сих имитаций, лжет умышленно, ради почестей или главенства. <...>

Еще среди них есть такие, кто думает, что истина – это то, что кажется данному человеку в данное время, и такие, кто считает заблудшими всех полагающих, что постигли истину. <...>

Люди таких воззрений не образуют никакого града и даже не могут составлять большинства в граде (Там же, с. 137, 164-168).

Что же касается «дикарей», то они не знают градской жизни. Одни из них подобны домашним животным, другие — диким, а из этих последних некоторые похожи на хищников. Они обитают либо на крайнем севере, либо на крайнем юге населенной полосы. <...> С таковыми надо обращаться, как с животными: тех из них, которые подобны домашним животным и могут быть как-то использованы в градах, надлежит оставлять в живых, поработать и использовать, как используют домашних животных; а с теми из них, которые не могут быть использованы или вредны, поступают так же, как

### *Невежественный град*

1. Невежественным (*джахилиййа*) является град, жители которого никогда не знали счастья, и оно никогда не приходило им в голову. Даже если их направить к счастью, они его не постигнут и не примут. Из благ они знают лишь о тех, которые мнятся таковыми и полагаются целью жизни, – это здоровье, богатство, наслаждение, своеволие и почет. В глазах людей невежественного града каждое из сих благ является счастьем, а вместе они составляют величайшее и полнейшее счастье. За несчастье же считаются противоположные оным: болезнь, бедность, ненаслаждение, несвоеволие, непочет.

### *Шесть разновидностей невежественного града*

Этот град в свою очередь подразделяется на несколько градусов, а именно:

а) необходимый град (*аль-мадина ад-даруриййа*), жители которого стремятся ограничиться необходимыми для существования тела вещами – едой, питьем, одеждой, жилищем и соитием, помогая друг другу в достижении этого,<sup>160</sup>

б) меняльный град (*аль-мадина аль-баддаля*),<sup>161</sup> жители которого стремятся помогать друг другу для достижения богатства, но это богатство не служит им для чего-либо иного, а выступает целью всей жизни;

в) низменный град (*мадинат аль-хисса ва-с-сукут*)<sup>162</sup> – тот, где жители стремятся к наслаждению едой, питьем, соитием, и вообще всем, что доставляет удовольствие чувствам или воображению, стремится к забавам и всяким развлечениям,<sup>163</sup>

г) честолюбивый град (*мадинат аль-карама*),<sup>164</sup> жители которого стремятся помогать друг другу с тем, чтобы их почитали и прославляли, чтобы о них

---

поступают с прочими вредными животными. Подобным образом следует поступать с теми из детей жителей градусов, которые оказались живогноподобными (Там же, с. 137-138).

<sup>160</sup> Способы же приобретения всего этого многообразны: земледелие, скотоводство, охота, разбой и тому подобное. Среди таких градусов могут быть такие, в которых имеются все искусства/ремесла, коими приобретается необходимое. Но могут быть и такие, где для приобретения необходимого используется только одно ремесло – например, земледелие [Политика, с. 139].

В «Государстве» Платон четко не выделяет этого разряда градусов и не называет его по имени (ср. II, 369d).

<sup>161</sup> В «Политике» (с. 140) вместо баддаля фигурирует *ан-наззалья*, «низменный», что, видимо, является опiskeй, ибо такая характеристика свойственна другому разряду невежественного града – последующему в фарабийской классификации.

<sup>162</sup> В меняльном граде, говорится далее здесь, люди накапливают сверх необходимого лишь из-за любви к богатству и алчности/жадности, расходуя только на самое необходимое для физического существования. Здесь богатства домогаются всеми способами, коими приобретается необходимое – земледелием, скотоводством, охотой и разбоем, а также такими волеизъявительными сделками (*му'амалаят ирадиййа*), как торговля, аренда и т. п.

Меняльный град отчасти соответствует олигархии в платоновском «Государстве» (V111, 550c).

Ниже, в гл. 37, фигурирует *аль-мадина ас-сакыта*, а в «Политике» – *мадинат аль-хисса*.

<sup>163</sup> Люди сего града домогаются наиболее наслаждающего из всего этого ради самого удовольствия, а не стремятся к тому, что необходимо или полезно для тела. Этот град у жителей невежественных градусов и считается счастливым и желанным, ибо достижение цели оного возможно именно по получению необходимого и приобретению богатства [Политика, с. 141].

<sup>164</sup> Ниже, в гл.37, фигурирует *аль-мадина аль-карабиййа*.

Этот град – наилучший из невежественных градусов. И в определенном отношении он похож на град совершенный, особенно если почести оказываются человеку сообразно степени пользы (в плане богатства, наслаждения и т.п.), которую он доставляет другим. Однако, если честолюбие перейдет в

знали и говорили другие народы, чтобы их превозносили и возвеличивали словом и делом, чтобы их окружало великолепие и блеск – либо перед другими, либо друг перед другом; и каждый добивается этого в меру своего желания или возможности;

д) властолюбивый град (*мадинат ат-тагаллюб*), жители которого стремятся господствовать и покорять остальных, сами не желая уступать ни перед кем – их влечет к себе лишь радость от победы (*галяба*),<sup>165</sup>

е) коллективный град (*аль-мадина аль-джама'ийя*),<sup>166</sup> жители которого стремятся быть свободными (*ахрар*) - дабы каждый из них был волен делать, что хочет, ничем не сдерживая свою прихоть.<sup>167</sup>

Повелители невежественных градов следуют завету своих градов. Каждый из них управляет подвластным ему градом так, чтобы удовлетворить собственные намерения. Стремления же людей невежественных градов, могущие сделаться их целями, суть перечисленные нами выше.

### *Нечестивый град*

2. Нечестивым (*фасика*) градом является тот, воззрения которого таковы, что и у совершенного града, – он знает о счастье, Боге, вторых [разумах], Деятельном разуме и вообще обо всем том, что могут знать или исповедовать жители совершенного града. Деяния же людей этого града сходны с деяниями людей невежественных градов.<sup>168</sup>

### *Переменившийся град*

3. Переменившийся (*мубаддиля*)<sup>169</sup> град – это такой град, воззрения и деяния которого в прежние времена были теми же, что и в совершенном граде. Однако впоследствии он изменился, в него проникли иные идеи, а деяния его стали совсем другими.<sup>170</sup>

### *Заблудший град*

---

нем всякую меру, то данный град становится градом тиранов (*мадинат аль-джаббарин*), и ему скорее суждено превратиться в град властолюбивый (*мадинат ат-тагаллюб*) [Политика, с. 147-148\*].

Этот тип града отчасти соответствует тимократии в платоновском «Государстве» – как правлению, основывающемуся на честолюбии (VIII. 545b) Но при таком правлении честолюбивые люди соперничают между собой прежде всего в военной области, поэтому в определенной мере тимократии соответствует и следующий тип невежественного града – властолюбивый.

<sup>165</sup> Собственно властолюбивым градом является тот, который стремится к одному только господству/покорению, к наслаждению исключительно этим. Если же победа достигается ради того, чтобы получить либо предметы необходимости, либо богатства, либо наслаждения, либо почести, либо все это вместе взятое, то это – властолюбивый град иного плана. Ибо такие грады входят в число вышеупомянутых градов. Властолюбивые грады более являются градами тирании (*мадинат аль-джаббарии*), нежели ими являются грады честолюбивые [Политика, с. 152, 154].

Отчасти этот град соответствует тимократии у Платона (см. конец предыдущего примечания).

<sup>166</sup> Или: свободный град (*мадинат аль-ахрар/аль-хуррийя*) [Политика, с. 139]. Коллективный град соответствует демократии в платоновском «Государстве».

<sup>167</sup> В «Политике» далее сказано: «И жители его равны – по их закону, никто не имеет предпочтения пред другим в каком-либо отношении. <...> А их руководитель управляет именно по воле самих подчиненных и сообразно их желанию. И при ближайшем рассмотрении обнаруживается, что в действительности среди них нет ни руководителя, ни подчиненного»\* (с. 156).

<sup>168</sup> И виды этого града соответствуют видам града невежественного [Политика, с. 163].

<sup>169</sup> Или: *мутабаддиля*.

<sup>170</sup> В «Государстве» Платон не выделяет подобного типа правления, но описывает четыре типа «вырождения» соответствующих форм правления (тимократию, олигархию, демократию и тиранию).

4. Заблудший (*балла*) град предстает собой град, исповедующий счастье после этой жизни, но счастье неподлинное; а о Боге, вторых [разумах] и Деятельном разуме имеет взгляды, которые не годны ни для [обоснования праведного поведения], ни для принятия [даже] за подобия и образы [подлинных *воззрений*] о сих вещах. Первый глава этого града выдает себя за удостоившегося откровения, не будучи таковым в действительности, и использует для этого обман и подлог.

Повелители (*мулюк*) этих градов противоположны повелителям городов совершенных; их правление противоположно совершенному; то же относится и ко всем прочим их обитателям. <...>

### **34. О воззрениях жителей невежественных и заблудших градов<sup>171</sup>**

Грады невежественные и заблудшие возникают, когда [их] религия (милля) основана на некоторых старых порочных взглядах.

#### *Исходный принцип: борьба за существование*

В частности, некоторые говорят: мы видим, как наблюдаемые сущие являются противоположностями и как одно из них стремится уничтожить другое. Явившись к бытию, каждое из них получает, помимо бытия, и нечто такое, благодаря чему оно сохраняет свое бытие от гибели; и нечто такое, посредством чего оно защищает себя от действий противоположного ему; и нечто такое, с помощью чего уничтожает противоположное себе, создавая от него подобное себе по виду тело; и нечто такое, благодаря чему способно использовать все прочие вещи в интересах сохранения и совершенствования своего бытия. Многие из этих существ наделены тем, что позволяет преодолевать все им противодействующее.

По отношению к своей противоположности и ко всем прочим существам любое существо поставлено в такое положение, что, кажется, одно только оно предназначено для достижения наилучшего существования, ибо его наделено всем необходимым, чтобы уничтожить все вредное для него или бесполезное и чтобы обратить других на службу себе. Мы наблюдаем множество животных, которые набрасываются на других животных с целью их уничтожения, не извлекая для себя из этого никакой видимой пользы, словно каждое из них от природы устремлено к тому, чтобы в мире не было другого животного, кроме него самого, или как будто угрозу для него представляет одно только существование любого другого животного, даже если от последнего и не исходит никакого для него вреда. Каждое из этих существ, если оно и не преследует такой цели, то хотя бы старается поработить другое существо для своей выгоды. Так устроен любой из видов по отношению к любому другому виду, а внутри многих из них так устроена всякая особь по отношению ко всем особям данного вида. И сии существа предоставлены самим себе, дабы враждовать и бороться друг с другом: кто одержит верх, тому и лучшее существование. Победители же всегда или уничтожают друг друга, ибо по природе своей каждое полагает существование другого опасным для собственного существования, или же используют и порабащают один другого, поскольку каждое смотрит на каждого как на существующего именно ради него.

Вокруг нас так много вещей, которые происходят неупорядочено, мы видим, что не соблюдается [никакой] иерархии сущих, как к каждому привходит много такого, чего оно, по собственному бытию, вовсе не достойно. Сие и ему подобное,

---

<sup>171</sup> Освещение воззрений жителей несовершенных градов продолжится и в последующих главах.

как говорят [приверженцы данного мнения], обнаруживается в наблюдаемых нами и известных нам сущих.

Далее некоторые утверждают, что такова природа сущих, а те действия, кои совершают природные тела по своему естеству, подобает совершать и обладающим волей существам по своей воле, выбору и рассудительности (*равиййа*). Посему, полагают они, в градах должна воцариться сумятица и борьба, в них не нужна иерархия или система, никто не может иметь неприкосновенное право на почет или на что-нибудь иное, но всякий человек может присвоить себе всякое благо, борясь с другим за какое бы то ни было имеющееся у того благо. Наисчастливейший (*аль-асад*) – тот, кто способен одолеть любого неприятеля.

#### *Социально-политическая импликация сего принципа*<sup>172</sup>

Из этого [мнения] в градах потом возникает множество свойственных невежественным градам воззрений. Так, некоторые считают, что между людьми не существует никакой привязанности или любви – ни по природе, ни по воле, и что каждый человек должен ненавидеть другого и враждовать с ним. Поэтому два человека могут объединяться только по крайней необходимости, причем, один из них должен быть покоряющим, а другой – покоряющимся. А если некая внешняя вещь принудит их к объединению и согласию, то таковое должно длиться лишь постольку, поскольку внешняя угроза понуждает их к этому, и как только та исчезнет, они расходятся и начинают враждовать.

Таков, [говорим мы], звериный (*саб'у*) взгляд на человеческое сообщество.

#### *Мнение о сообществе как основанном на насилии*

Другие же считают, что отдельный человек не в силах удовлетворить все свои потребности без защитников и пособников, каждый из коих обеспечил бы ему кое-что из этих потребностей, поэтому они полагают сообщество (*иджтима*) необходимым.

Среди разделяющих подобное мнение есть такие, кто учит о сообществе людей, основанном на насилии (*кахр*): нуждающийся в помощниках силой берет верх над группой людей и поработывает их, чтобы затем с их помощью таким же образом подчинить себе и господствовать над другими; сии помощники не должны быть равными ему, но подчиненными и побежденными. Например, кто сильнее всех телом и оружием, одолеет одного и, подчинив себе, с его помощью одолеет другого человека или группу людей, а затем с их помощью подчинит себе еще, так последовательно окружая себя помощниками. Собрав [достаточное количество], он обращает таковых в орудия исполнения своих желаний.

#### *Мнение о родстве как основе сообщества*

Другие признают привязанность и любовь, но они расходятся в определении основы такой связи.

По мнению некоторых, общность людей по происхождению от единого предка связывает их между собой – на этом основывается их объединение, согласие и взаимопомощь, имеющие целью победить других и не быть побежденным другими, ибо различия и раздоры между людьми обусловлены их неодинаковым происхождением. Общность в отношении ближайшего и частного предка определяет

---

<sup>172</sup> Такова импликация принципа борьбы за существование на первичном, «макро»-уровне. К импликациям на макроуровне аль-Фараби вернется ниже, в следующей главе.

наиболее прочную связь, и чем родство дальше, тем слабее эта связь, покуда родство не станет совсем глухим, пока вовсе не сотрется, уступив место раздорам. Такие люди будут спланиваться только в случае внешней необходимости – например, внезапной угрозы, борьбу с которой они смогут вести лишь при объединении многих [родственных] групп.

А кто-то видит основу данной связи в общности по потомству (*та-насуль*), когда мужчины одной группы вступают в брак с женщинами другой группы, а мужчины второй – с женщинами первой. Сие и есть «роднение» (*тасахур*).

#### *Общность по правителю*

Некоторые считают, что связь обеспечивается общностью в отношении главы, который первым объединил данных людей и организовал их и под водительством которого одержали победу, добившись чего-то из свойственных невежественным градам благ.

#### *Общность по договору*

Еще полагают, что связь обеспечивается союзами и договорами (*айман*, *тахалюф*, *та'ахуд*), по которым каждый берет на себя определенные обязательства – [например], не выступать против остальных, не оставлять их без помощи, но быть как бы единой рукой в борьбе за подчинение других и при защите себя от подчинения другим.

#### *Этническая общность*

Некоторые думают, что связь обеспечивается сходством по телосложению (*хальк*), естественному характеру и общности языка и что люди различаются вследствие различия в таких вещах. Сими вещами обладает каждый народ (*умма*), поэтому его представители должны быть дружны между собой, чуждаясь других [народов], ибо народы различаются именно по этим трем признакам.

#### *Географическая общность*

Другие полагают, что связь обеспечивается общностью места проживания. Крепче всего объединяет жилище, затем – улица, далее – квартал (вот почему люди ищут подмогу у соседа, ибо соседом является тот, кто разделяет с ними общую улицу и квартал), потом – град и, наконец – местность, где находится град.

#### *Другие факторы объединения*

Есть еще обстоятельства, о коих думают как об определяющих частичную связь между членами небольшой группы, от двух человек и более. Это, например, длительные встречи, совместное потребление еды или питья, занятие одним и тем же ремеслом, отражение общей опасности (особенно опасности одного и того же рода – тогда люди будут помогать друг другу и искать утешения друг у друга), соучастие в некоем удовольствии, совместном пребывании в местах, где никто не застрахован от надобности в другом (как в случае с нахождением в пути).

### **35. [Их воззрения] на справедливость**

#### *Борьба сообществ за существование*

Они далее говорят: когда группы уже разделились согласно одной из указанных связей, будь то различие между двумя племенами, градами, союзами

[градов] или народами, друг от друга они будут отличаться, как один человек от другого, ибо безразлично – что один человек отличается от другого человека, что одна группа людей от другой группы. После [объединения по группам] эти [группы] непременно будут бороться и враждовать друг с другом – за целостность, почет, благосостояние, удовольствия и все то, что ведет к оным. Каждой группе подобает стремиться к тому, чтобы отнять у другой все имеющееся у той из этих [благ] и присвоить себе. Каждый член [данной группы] должен так себя вести в отношении любого члена [другой группы]. Той же группе, которая возобладает над другой, достанется блаженство и счастье.

#### *Право сильного*

[По их мнению], такое свойство коренится в самой природе – в природе каждого человека или в природе каждой группы людей, и оно соответствует самому естеству природных существ. А то, что природно – справедливо. Значит, справедливость (*адль*) есть борьба (*тагалюб*), победа (*кахр*) над любой группой, какая только ни попадется.

Побежденный или поражается в аспекте целостности своего тела – тогда он гибнет, чтобы продолжал существовать только победитель; или в аспекте своего почета – тогда он остается в унижении и рабстве, служа победившей группе и делая для нее наиболее полезное для достижения того блага, ради которого она боролась и которое сопутствует ее сохранению. Поэтому и порабощение побежденного победителем также является справедливым; точно также справедливо и исполнение побежденным наиболее полезного для победителя. Все это представляет собой естественную справедливость (*адль таби'у*). Одновременно оно есть также добродетель (*фадыля*), и сии деяния – добродетельны.

Когда победившая группа получает соответствующие блага, следует, чтобы тому, кто больше сделал для одержания верха, досталась большая доля: если обретенное благо состоит в почестях, то большая почесть должна отойти к тому, кто больше постарался для победы, а если это – богатства, тот также должен получить оных больше; и так со всеми прочими благами. Сие, по их мнению, также есть естественная справедливость.

#### *О справедливости, основанной на страхе*

Они говорят также: все остальное, что называется справедливостью, например, в купле-продаже, возвращении отданного на хrapение, непричинении насилия и притеснения, и т. п., – все это применяется данным человеком только из страха и слабости или из-за какой-то привходящей извне необходимости.

[Первый мотив] имеет место, если обе [договаривающиеся стороны] – будь то два человека или две группы – оказываются равными друг другу по силе, и в борьбе между собой они поочередно одерживают верх. Когда все это тянется долгое время и каждая из сторон уже испытает горечь поражения и дойдет до невыносимого состояния, тогда они соберутся вместе и поделятся между собой – каждая сторона уступит другой часть тех [благ], из-за которых они боролись между собой и которые таким образом достанутся [им обоим]. И стороны решат, что ни одна из них не будет пытаться отнять имеющееся у другой, разве что на определенных условиях, которые они обговорят. Так рождаются установления, учрежденные в области купли-продажи, а также в отношении взаимопочитания, взаимопомощи и т. п. Сия [справедливость] возникает в том случае, когда каждый [из договаривающихся] чувствует себя слабее каждого другого и чувствует страх перед ним. И пока каждый

пребывает в этом положении, они должны сотрудничать. Но как только один окажется сильнее другого, он расторгнет договоренность, чтобы подчинить себе того.

*О справедливости, основанной на выгоде*

Или эта [справедливость] имеет место, когда обе стороны сталкиваются с чем-то для них внешним, чему они в силах противостоять лишь при сотрудничестве и отказе от борьбы друг с другом. Тогда они начнут взаимодействовать, но до тех пор, пока существует это внешнее обстоятельство.

Или так бывает, когда каждая из сторон стремится к завоеванию чего-то, но видит, что своей цели она может достичь лишь с помощью другой стороны и в сотрудничестве с ней. И обе они оставляют на время взаимные распри и начинают оказывать друг другу помощь. Когда же впоследствии меж ними установится равенство, и [новые поколения] вырастут с сознанием сего, они уже не будут ведать, откуда началось сие и подумают, что существующий [порядок] и есть справедливость – им же невдомек, что в основе всего этого лежат страх и слабость; вот так они окажутся в заблуждении.

Следовательно, пользующийся этими [положениями справедливости] либо слабосилен, либо<sup>173</sup> боится со стороны другого такого же стремления к обретению возжеланной вещи, либо введен в заблуждение.

---

<sup>173</sup> В одной рукописи отсутствует это слово

## НАШИ АВТОРЫ

<i>Аль-Джанаби М.М.</i>	д.филос.н., проф.	РУДН
<i>Барковская Е.Ю.</i>	д.и.н.,	РАГС
<i>Белокреницкий В.Я.</i>	д.и.н., проф.	Институт востоковедения РАН
<i>Ибрагим Т.К.</i>	д. филос.н., проф.	МГПУ
<i>Кирабаев Н.С.</i>	д.филос.н., проф.	РУДН
<i>Корнилов А.А.</i>	д.и.н.,	Нижегородский гос. университет
<i>Крылов А.Б.</i>	д.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Ланда Р.Г.</i>	д.и.н.,	Институт востоковедения РАН
<i>Малышева Д.Б.</i>	д.полит.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Мейер М.С.</i>	д.и.н.,	ИСАА МГУ
<i>Мельянцев В.А.</i>	д.э.н.,	ИСАА МГУ
<i>Мирский Г.И.</i>	д.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Ниязи А.Ш.</i>	к.и.н.,	Институт востоковедения РАН
<i>Почта Ю.М.</i>	д.филос.н., проф.	РУДН
<i>Рашковский Е.Б.</i>	д.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Рогожина Н.Г.</i>	к.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Умнов А.Ю.</i>	к.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Хорос В.Г.</i>	д.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Хохлышева О.О.</i>	д.полит.н.,	Нижегородский гос. университет
<i>Чешков М.А.</i>	д.и.н.,	ИМЭМО РАН
<i>Яковлев А.И.</i>	д.и.н., проф.,	Институт востоковедения РАН